

**> Poradna pro
uprchlíky, o. s.
Výroční zpráva
za rok 2006**

**> Counselling
Centre for
Refugees
The 2006
Annual Report**

Vážení přátelé,
připravili jsme pro Vás výroční zprávu občanského sdružení Poradna pro uprchlíky za rok 2006. Zpráva Vám podá stručnou informaci o hlavních aktivitách naší organizace za uplynulý rok. Pokud mám zmínit ty stěžejní, bude to jistě bezplatné právní a sociální poradenství uprchlíkům i dalším cizincům, práce v azylových táborech v Kostelci nad Orlicí a ve Stráži pod Ralskem, či provoz Multikulturního centra v Teplicích. V roce 2006 se Poradna více zaměřila na propagování problematiky migrace a uprchlictví směrem k české veřejnosti. Mezi nejvýznamnější události patřila první ze série akcí s názvem Crossing Borders v pražském klubu Cross realizovaná ke Světovému dni uprchlíků v měsíci červnu, benefiční koncert v Retro klubu na Vinohradech, či závěrem roku série benefičních kulturních akcí v Praze a v Teplicích. O všech zmíněných aktivitách najdete podrobnější informace v textu výroční zprávy. Doufáme, že pro Vás budou alespoň některé z našich aktivit zajímavé.

Posledních několik let přináší v oblasti migrace a uprchlictví podstatné změny, ať se již týkají migrantů samotných, či legislativního rámce a dalších vnějších podmínek, v nichž se v naší běžné denní praxi pohybujeme. Věříme, že se nám na tyto změny daří úspěšně reagovat, a že máme chuť a vůli sledovat i nadále poslání, s nímž byla Poradna pro uprchlíky v roce 1993 založena.

*Mgr. Jaroslav Gramel
ředitel*

Dear friends,
we have prepared the annual report of the non-profit Counselling Centre for Refugees for the year 2006 for you. The report provides brief information on the main activities our organization undertook the past year. Our key activities are providing free legal and social assistance to refugees and other foreigners, working in asylum camps in Kostelec nad Orlicí and in Stráž pod Ralskem, and running the Multicultural Centre in Teplice. In 2006 the Counselling Centre focused more on bringing the issues of migration and refugees closer to the Czech public. Among the most important events we organized was the first of a series of events named Crossing Borders in Cross Club in Prague, which took place on World Refugee Day in June. Some other significant events include the benefit concert at Retro Club in Vinohrady and the series of benefit cultural events in Prague and Teplice toward the end of the year. You can find more information regarding these projects in this report. We hope that some of these activities will be of interest to you.

During the last few years, substantial changes have been made in the areas of migration and refugee migration, whether pertaining to migrants themselves or the legislative framework and other extrinsic conditions, which we encounter in our everyday experience. We believe that we are successfully reacting to these changes and that we will remain dedicated to the mission that was the core reason for establishing the Counselling Centre for Refugees in 1993.

*Mgr. Jaroslav Gramel
director*

Poradna pro uprchlíky, o.s. (PPU) vznikla v roce 2002 jako nástupce Poradny pro uprchlíky Českého helsinského výboru, existující již od roku 1993. Poskytuje právní, sociální a psychologickou pomoc těm osobám, které z různých příčin musely opustit zemi svého původu a žádají o ochranu na území České republiky. Pracovníci PPU navštěvují žadatele o udělení mezinárodní ochrany v pobytových střediscích MV ČR Kostelec nad Orlicí a Stráž pod Ralskem, v zařízeních pro zajištění cizinců Bálková a Velké Přílepy a v zařízeních pro děti cizince Modrá škola v Praze. Regionální spolupracovníci působí dále v přijímacím středisku Vyšší Lhoty, v pobytovém středisku Zastávka u Brna, v zařízení pro zajištění cizinců Bělá-Jezová a v Multikulturním centru v Teplicích. Někteří žadatelé o udělení mezinárodní ochrany přicházejí přímo do naší pražské kanceláře. Souběžně s žadateli se na pracovníky PPU obracejí cizinci, kteří požadují informace či rady týkající se zákonů o azylu a o pobytu cizinců, předpisů platných v oblasti sociálního zabezpečení, zdravotního pojištění, možnosti zaměstnání a vzdělávání. Veškerá poradenská činnost je poskytována bezplatně. Nedílnou součástí činnosti Poradny pro uprchlíky je působení na širokou veřejnost s cílem rozvíjet toleranci a potírat xenofobii a rasismus. Pracovníci poradny se svou koncepční prací dále také snaží ovlivňovat legislativu v oblasti migrace a uprchlického práva. Poradna pro uprchlíky je zakládajícím členem Konsorcia nevládních organizací zabývajících se uprchlíky. Dále je poradna členem Českého fóra pro rozvojovou spolupráci (FoRS) a mezinárodních organizací European Council on Refugees and Exiles (ECRE), UNITED for Intercultural Action, dále Separated Children in Europe Program (SCEP) a mezinárodní platformy pro spolupráci na poli nelegální migrace PICUM.

The Counselling Centre for Refugees (CCR) was founded in 2002 as the successor of the Counselling Centre for Refugees of the Czech Helsinki Committee, which has been in existence since 1993. It offers legal, social and psychosocial assistance to persons who have had to leave their country of origin for various reasons and who are applying for protection in the Czech Republic. Members of the Centre's staff visit asylum seekers in residential centres set up by the Ministry of the Interior, such as Kostelec nad Orlicí, as well as in detention facilities for foreign nationals at Bálková and Velké Přílepy, and in the facility for children of foreigners, Modrá škola in Prague. Regional officials also work at the reception centre at Vyšší Lhoty, in residential centres at Zastávka near Brno, in the detention centre Bělá-Jezová and in the Multicultural Centre in Teplice. Some asylum seekers come directly to our office in Prague. In addition to helping asylum seekers, members of the staff of the Counselling Centre are regularly approached by foreign nationals needing information or advice on asylum and alien laws, regulations applicable in the area of social security, health insurance, possibilities of entering the labour market and receiving education. All advice is offered free of charge. Another major aspect of the CCR work is to promote tolerance among the public at large and to fight xenophobia and racism. Members of the staff furthermore seek to influence the conceptual work of legislative bodies in the area of migration and refugee rights. The Counselling Centre for Refugees is a founding member of the Consortium of non-governmental organizations dealing with refugees. We are also members of The Czech Forum For Development Cooperation (FoRS) and also of the following international organizations: the European Council on Refugees and Exiles (ECRE), UNITED for Intercultural Action and The Separated Children in Europe Programme (SCEP).

1 Právní asistence

Stejně jako v předchozích letech bylo i v roce 2006 právní poradenství žadatelům o udělení mezinárodní ochrany jednou ze stěžejních oblastí působnosti Poradny pro uprchlíky. V rámci této aktivity poradna poskytuje obecné informace o právech a povinnostech, které žadatelé o udělení mezinárodní ochrany na území České republiky mají (zákon č. 325/1999 Sb., o azylu, v platném znění) a s tím souvisejících právech a povinnostech v oblasti cizinecké problematiky (zákon č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území ČR, v platném znění). Ve vybraných případech pak právníci poskytují individuální asistenci a pomoc po celou dobu řízení o udělení mezinárodní ochrany. Právní poradenství pro klienty v praxi znamená jednodušší a včasné řešení možných problémů a snadnější orientaci v novém prostředí. Předchází se tak krizovým a konfliktním situacím, které by mohly vyplývat z neznalosti právní úpravy uprchlické problematiky. Právní poradenství poskytujeme v naší pražské kanceláři a v Multikulturním centru v Teplicích. Toto centrum, které bylo otevřeno v rámci projektu EQUAL, svou činností přispívá ke zlepšení postavení žadatelů o mezinárodní ochranu na trhu práce. Kromě výše uvedených míst naši zaměstnanci pravidelně navštěvují pobytová střediska MV ČR. V průběhu roku 2006 tak právníci organizace pravidelně poskytovali právní poradenství především v Pobytovém středisku Kostelec nad Orlicí a příležitostně také v Přijímacím středisku Praha Ruzyně, které se nachází v tranzitním prostoru mezinárodního letiště v Praze.

V roce 2006 pokračoval v České republice v oblasti azylu trend poklesu žadatelů o udělení mezinárodní ochrany, který souvisí s politikou Evropské unie v oblasti azylové a migrační politiky mající za cíl zabránit vstupu potencionálních žadatelů na území členských států. V loňském roce jsem tak poskytl 1 283 právních konzultací žadatelům o azyl a cizincům.

V září roku 2006 vstoupila v účinnost novela azylového zákona, kterou byla mimo jiné v souvislosti s transpozicí kvalifikační směrnice EU pozměněna terminologie týkající se uprchlické problematiky. Bývalí žadatelé o azyl tak od září loňského roku žádají o udělení mezinárodní ochrany, která jim může být udělena buď formou azylu nebo formou doplňkové ochrany. Za rok 2006 požádalo o mezinárodní ochranu na našem území 3 016 osob, což znamená ve srovnání s předcházejícím rokem pokles o více než tisíc cizinců. Mírný úbytek počtu osob rovněž zaznamenalo tzv. Dublinské řízení. Ačkoliv byl azyl za loňský rok udělen 268 osobám, což je oproti předchozímu roku mírný nárůst, nebyly dle našeho názoru ani v roce 2006 všechny žádosti o udělení mezinárodní ochrany posuzovány individuálně a podle zákona, a tak se právní pomoc poskytována našimi zaměstnanci pro mnohé naše klienty ukázala nezbytnou. Dále bylo v loňském roce uděleno 59 překážek vycestování a po zrušení tohoto institutu a jeho nahrazení doplňkovou ochranou byla tato udělena 37 žadatelům.

Změny azylového zákona v loňském roce přinesly do života žadatelů o udělení mezinárodní ochrany v České republice mnohé problémy. Především se jednalo o nejasnosti týkající se zdravotního pojištění žadatelů a úhrady zdravotní péče. Dalším velice problematickým bodem azylového zákona a na něj navazujících zákonů se stal institut doplňkové ochrany. Novela zákona totiž přinesla povinnost všem cizincům, kterým byly v minulosti v azylovém řízení uděleny překážky vycestování, znovu požádat o udělení mezinárodní ochrany. Podáním nové žádosti však tito lidé pozbudou práva na zaměstnání, protože podle díkce zákona nemají cizinci přístup na trh práce po dobu dvanácti měsíců ode dne zahájení řízení o mezinárodní ochraně. Jelikož v jejich případě jde o opakovanou (být nedobrovolnou) žádost, přicházejí i o možnost žádat o finanční příspěvek od státu. Dále se ukázalo, že lidem, kterým byla udělena doplňková ochrana, nebude díky neprostupnosti dotčených zákonů poskytována bezplatná zdravotní péče ani přístup na trh práce bez pracovního povolení ani některé dávky, na něž by teoreticky měli dosáhnout. Tyto a další nedostatky se tak stávají další výzvou činnosti právního oddělení Poradny pro uprchlíky.

Problémy našich klientů řešíme ve spolupráci se státními subjekty, především s Ministerstvem vnitra ČR (Odbor azylové a migrační politiky, Správa uprchlických zařízení, Policie České republiky), s Ministerstvem práce a sociálních věcí či s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy, s úřady práce a různými zdravotnickými a školskými zařízeními. Spolupracujeme také s ostatními nestátními subjekty (Centrum pro otázky migrace, Sdružení občanů zabývajících se emigranty, Organizace pro pomoc uprchlíkům, Poradna pro integraci, Centrum pro integraci cizinců, IOM Praha, Česká katolická charita, Člověk v tísni, La Strada a META).

1 Legal assistance

Similarly to past years, the year 2006 also saw the Counselling Centre for Refugees focusing on providing legal assistance to asylum seekers. Within the scope of this work, we provide general information on rights and duties that seekers of international protection have on the territory of the Czech Republic (Law No. 325/1999 on asylum, as amended) and their rights and duties in the area of alien laws. (Law No. 326/1999 on sojourn of foreign nationals on the territory of the Czech Republic, as amended). In some cases lawyers provide individual assistance and help throughout the duration of the asylum procedure. Legal advice to clients means more straightforward and timely solutions of possible problems and an easier orientation in the new environment. In this way it is possible to forestall crises and conflict situations which could arise as a result of a lack of knowledge of the legal provisions and problems which the refugees are confronted with. Legal advice is provided in our Prague office as well as in the Multicultural Centre in Teplice. This Centre, which was opened as part of the project EQUAL, aims to improve the position of asylum seekers on the job market. In addition to the above named places, our workers regularly visit residential centres of the Ministry of the Interior of the Czech Republic. Throughout the year 2006, lawyers from our organization regularly provided legal advice mainly in the Residential Centre in Kostelec nad Orlicí and occasionally in the Reception Centre at Praha Ruzyně, which is located in the transit area of the international airport in Prague.

The year 2006 saw a continuing drop in the number of asylum seekers, a phenomenon connected to asylum and migration policies of the European Union. These are intended to prevent potential asylum seekers from entering the territory of member states. In the last year we thus offered 1283 legal consultations to asylum seekers and to foreign nationals.

In September of 2006, an amendment to asylum law came into force, which modified the terminology defining refugee issues in accordance with the transposition of the EU qualifying guidelines. Since September of last year, therefore, former asylum seekers have been applying for international protection, which can be granted to them either in the form of asylum or complementary protection. In the year 2006, 3016 individuals have applied for asylum on our territory, which is a thousand less in comparison to the preceding year. A slight drop in the number of applicants was also recorded in the so-called Dublin procedure. Although asylum was granted last year to 268 applicants, which is a slight increase compared to the preceding year, we think that not even last year were all asylum applications given individual and lawful consideration, and therefore the legal assistance provided by our employees proved necessary for many of our clients. Last year 59 bans on departure were also issued and after their nullification and replacement with complementary protection, the latter was issued to 37 applicants.

The changes made to asylum procedures in the last year brought many problems to asylum seekers in the Czech Republic. These had mainly to do with unresolved issues concerning health insurance for asylum seekers and payment for health care. Another very problematic point of asylum law and other connected laws is the system of complementary protection. The amendment to the law states that it is the duty of those aliens who were given a ban on departure during asylum procedures in the past to re-submit an application for asylum. By doing so, however, these people lose their right to work because according to the wording of the law, they do not have access to the job market for twelve months from the day the asylum procedure commences. Since in their case it is a repeated (albeit involuntary) application, they also lose the possibility to apply for state financial support. Furthermore it came to light that thanks to the impenetrability of the affected laws, people who are granted complementary protection are not provided with free health care, access to the job market without a work permit, or certain benefits, which theoretically they should receive. These and other shortcomings are a call for the legal department of the Counselling Centre for Refugees to extend its help.

We deal with the problems of our clients in cooperation with state institutions, mainly the Ministry of the Interior of the Czech Republic (Division of Asylum and Migration Policy, Board of Facilities for Refugees, Police of the Czech Republic), the Ministry of Labour and Social Affairs and the Ministry of Education, Youth and Physical Education, financial offices and various health and educational institutions. We also collaborate with other non-governmental entities (the Centre for Migration, Association of Citizens Dealing with Emigrants, Organization for Aid to Refugees, Counselling Centre for Integration, Centre for the Integration of Foreigners, IOM Prague, Czech Catholic Charity, People in Need, La Strada and META).

2 Psychosociální asistence

Sociální a psychologická asistence je jednou ze základních činností naší organizace. Poradenství je klientům poskytováno v oblasti sociálního zabezpečení, zdravotní péče, dávek státní sociální podpory, vzdělávání a zaměstnávání. V azylových zařízeních jsou naše služby doplněny volnočasovými aktivitami, které se setkávají s velkým ohlasem. Nesmíme zapomenout také na psychologické poradenství, které je velmi důležitou součástí psychosociální asistence. Klienty poradny jsou lidé, kteří pocházejí z různých částí světa. To znamená, že si s sebou přinášejí různé tradice, hodnoty a kulturu. Při poskytování poradenství v naší organizaci dbáme na respektování člověka jako jedince bez rozdílu jeho původu. Poradenství je tak bez rozdílu poskytováno všem cizincům a jejich rodinným příslušníkům.

Rok 2006 byl v mnoha ohledech specifický a zároveň v něm pokračovaly trendy, které nastoupily již v loňském roce. Klesá počet klientů z řad žadatelů o udělení mezinárodní ochrany, narůstá počet dlouhodobých klientů a také více problematických a obtížně řešitelných případů. Během loňského roku bylo v rámci sociálního poradenství poskytnuto 2 235 intervencí.

Nejčastěji byla v roce 2006 problémovou oblastí zdravotní péče. Hned začátkem roku jsme se potýkali s problémem hrazení zdravotní péče u žadatelů o udělení mezinárodní ochrany a u cizinců s vízem za účelem strpění pobytu (tzv. strpitelů). Tento problém začal v říjnu roku 2005 po vstoupení účinnosti novely zákona o azylu a vyřešit se jej podařilo až v průběhu loňského roku.

Další obtíže přinesla novela školského zákona. Podle této novely mají cizinci s pobytovým oprávněním nárok na rovný přístup pouze v základního, středního a vyššího odborného vzdělání. Plné náklady však musí hradit v případě základních uměleckých škol, jazykových a zájmových kurzů, školní družiny anebo při úhradě školních obědů. Nedotovanou výši ceny musí hradit rodiče cizinci také za pobyt dítěte v mateřské školce. Toto omezení se negativně dotýká velkého počtu u nás usídlených cizinců a vyvolalo obrovskou nevoli, především ze strany dlouhodobě usazených migrantů. Na tuto skutečnost upozornili právníci Poradny pro uprchlíky ministerstvo školství, Radu vlády ČR pro lidská práva a v neposlední řadě i média.

Problémem stále zůstává aplikace zákona o dávkách státní sociální podpory či nedostatek dostupného bydlení respektive integračních bytů pro azylanty. Za úspěch můžeme považovat získání trvalého pobytu u většiny dlouhodobých klientů. Úspěšně se nám daří nostrifikovat vzdělání našich klientů, velkou obtíží však nadále zůstává jejich zaměstnávání. [Nícméně počet zaměstnaných klientů poradny se mírně zvyšuje].

Již několik let organizuje poradna bezplatné kurzy češtiny pro cizince. V roce 2006 jsme tyto kurzy přemístili z magistrátních prostor do místností partnerské nevládní organizace META - Sdružení pro příležitosti mladých migrantů.

V roce 2006 prošlo sociální oddělení Poradny pro uprchlíky personální obměnou. Noví zaměstnanci absolvovali potřebná školení a pravidelně se účastní odborných seminářů. V tomto roce také započalo přijímání standardů sociální práce.

2 Psycho-social assistance

Social consultancy is the cornerstone of our organization's work. Consultancy is given by our workers in the area of social security, medical services, social benefits, education and employment. In asylum facilities our services are complemented by recreational activities, which are very popular. We must also mention psychological consultancy, which is a very important part of psycho-social assistance. Our clients are individuals who come from different corners of the world. That means that they bring various traditions, values and cultures. When providing counselling, our organization respects each person as an individual regardless of his or her origin. Assistance is thus offered indiscriminately to all foreigners and their family members.

The year 2006 was in many ways unique and at the same time, certain trends persisted from the previous year. The number of clients seeking asylum dropped, whereas the number of long-term clients increased, as did the number of more problematic and difficult cases to solve. During the last year, 2 235 interventions were given within the scope of social assistance.

The most problematic issue was health care. From the very beginning of the year, we often encountered a problem with paying for health care by asylum seekers and foreigners with a visa for tolerated stay. This problem began in October of 2005, when the amendment to asylum law came into force, and it was only solved during the past year.

Other difficulties were brought on by the amendment to education law. According to this law, foreigners with residency claim have the right to equal access only to elementary, high school and college education. However, they have to cover the full costs in the case of elementary art schools, language and special-interest courses, after-school care centres and school lunches. Parents also have to cover unsubsidised amounts for their childrens' stay in pre-school. This limitation negatively affects a large number of foreigners living in our country and it sparked much indignation, especially on the side of immigrants living here for a long time. The lawyers of the Counselling Centre for Refugees brought this issue forward to the Ministry of Education, the Government Council of the Czech Republic for Human Rights and last but not least, the media.

The application of the state social support act and the lack of available housing and integration housing for asylum seekers remains a problem. Acquiring permanent residency for most of our long-term clients, however, has been a success. We are also successful in gaining recognition for our clients' education, although we still encounter great difficulty in finding employment for them (even though the number of employed clients is slightly on the rise).

For several years now the Centre has been providing free Czech language courses for foreigners. In 2006, we relocated the courses from municipal spaces to ones provided by our non-profit partner META - Association for the Opportunities of Young Migrants.

In the year 2006 the social department of the Counselling Centre for Refugees underwent changes in staff. The new employees completed necessary training and regularly participate in special workshops. In the same year, standards of social work started being implemented.

3 Asistence nezletilým žadatelům o udělení mezinárodní ochrany bez doprovodu

Nezletilí a mladiství bez doprovodu zákonného zástupce jsou specifickou a nejvíce ohroženou skupinou, které se v rámci činnosti naší organizace věnujeme. Jedná se o osoby mladší 18 let (dále děti), které se na našem území nacházejí bez doprovodu zákonných zástupců a nebo se jejich zákonní zástupci o ně nemohou či nechtějí postarat. Příčiny, pro které nezletilí opouštějí svou zemi původu, jsou různé. Mezi nejčastější patří nedostatek ochrany ze strany státu, rozpad rodiny, strach vyvolaný válečným konfliktem nebo chudoba. Děti bez doprovodu jsou v takovém případě umístěny do Zařízení pro děti cizince Modrá škola v Praze a Permon u Příbrami. V některých případech vystupujeme jako jejich opatrovníci k ochraně jejich práv a zájmů. Děti, které dovršily plnoletost a jsou stále žadateli o udělení mezinárodní ochrany, zastupujeme v azylové proceduře. Při naší činnosti spolupracujeme především s místně příslušnými orgány sociálně právní ochrany dětí a dalšími institucemi. Pravidelně pořádáme setkání všech subjektů, které jsou v této oblasti zainteresovány.

V roce 2006 podalo v České republice žádost o azyl 81 nedoprovázených dětí. Převážná většina žadatelů byla z Číny (11), Egypta (10) a Ukrajiny (12). Další početnější skupiny pak tvořili žadatelé z Ghany (3), Indie (6) a Pákistánu (4).

Poradna pro uprchlíky se problematikou nezletilých dětí bez doprovodu systematicky zabývá již více než 10 let, tedy téměř od počátku své činnosti. Důležitá je snaha o zlepšení postavení této skupiny žadatelů o udělení mezinárodní ochrany a o odstranění legislativních překážek a nedostatků, které se k pobytu dětí – cizinců v České republice pojí. Od roku 1999 je Poradna pro uprchlíky členem mezinárodní aliance nevládních organizací pracujících s nezletilými bez doprovodu - Separated Children in Europe Programme (SCEP). Členství v alianci umožňuje Poradně pro uprchlíky aktivně ovlivňovat legislativu Evropské unie týkající se problematiky nezletilých bez doprovodu a aktivně působit na mezinárodním poli.

3 Assistance to Unaccompanied Minor Asylum Seekers

Unaccompanied minor asylum seekers without a parent or a close relative are a specific and the most endangered group which CCR deals with. These persons of 18 years of age or less (minors) find themselves in our country alone, without the accompaniment of legal guardians, or their legal guardians are unable or unwilling to care for them. The reasons why they leave their homeland vary from case to case. The most common reasons are insufficient protection from the state, family disintegration, fear caused by war conflict or poverty. In these cases, unaccompanied minors are placed in facilities for children of foreigners - Blue School in Prague and Permon near Příbram. In some cases, we represent them as their guardians to protect their rights and interests. We also represent minors that reach full age and are still asylum seekers in the course of asylum procedures. In our work we collaborate mainly with local authorites of legal protection of minors and other institutions. We organize meetings on a regular basis with all entities that are interested in this issue.

The Counselling Centre for Refugees has been systematically dealing with the problem of unaccompanied minors for more than 10 years, in other words, since the beginning of its activity. The main task is to make every effort to improve the position of this group of asylum seekers and the abolition of legislative obstacles and shortcomings, which accompany the journey of these children as foreign nationals in the Czech Republic.

Since 1999, CCR is a member of the international alliance of non-governmental organizations working with unaccompanied minors, the Separated Children in Europe Programme (SCEP). The membership enables the CCR to actively influence EU legislation on the issue of unaccompanied minors and to actively operate on an international scope.

4 Legislativní činnost

Významnou část aktivit naší nevládní organizace tvoří práce na koncepčních změnách a také lobbying. Domníváme se totiž, že je ve veřejném zájmu České republiky, aby nevládní organizace tvořily jakýsi protípól státní správy, která často prosazuje restriktivní právní úpravy v zájmu tzv. bezpečnostní politiky na úkor práv cizinců. Jako každý rok jsme se proto i v roce 2006 věnovali přípravě návrhů, podnětů a připomínek ve snaze prosadit takové legislativní změny [ať už systémové nebo dílčí] v oblasti azylu a migrace, které by mohly přispět ke zlepšení situace žadatelů o udělení mezinárodní ochrany i ostatních cizinců pobývajících na území ČR. K této činnosti nás zároveň vedla i snaha o zmírnění projevů diskriminace a xenofobie a o zvýšení povědomí společnosti o problematice migrace, jelikož podle našich dosavadních zkušeností je nezbytné obracet se nejen na subjekty, které hrají zásadní roli v procesu tvorby legislativy, ale i na veřejnost v úsilí prosadit změny migrační politiky ČR.

Rok 2006 se vyznačoval novelami zákonů v oblasti migrace, na něž jsme museli resp. chtěli reagovat. Nesouhlasili jsme s některými dílčími ustanoveními desáté novely azylového zákona, později přijaté pod č. 165/2006 Sb., která transponovala do českého právního řádu tzv. kvalifikační směrnici [a mj. přinesla i zásadní změnu terminologie, kdy se nově nežádá o azyl, ale o udělení mezinárodní ochrany]. Důrazně jsme protestovali proti následné chystané novele zákona o azylu, zákona o pobytu cizinců a souvisejících zákonů, kterou ministerstvo vnitra představilo koncem roku 2006. Společným jmenovatelem této kontroverzní novely je další omezování práv uprchlíků a jejich plošná kriminalizace, což nelze přejít bez povšimnutí. Vypracovali jsme proto podrobné připomínky, s jejichž pomocí se pokoušíme ovlivnit výsledné znění dotčených právních předpisů.

O změnu legislativy jsme se pokoušeli i v rámci aktivit projektu Proč mají zůstat stranou? - Komplexní posílení pracovního potenciálu žadatelů o azyl podpořeného z Programu Iniciativy společenství EQUAL (viz anotace k projektu), kdy jsme se v tomto období zaměřili především na zkrácení neúměrně dlouhé doby, během níž nemají žadatelé o udělení mezinárodní ochrany přístup na trh práce a jsou de facto státem tlačeni do sféry nelegálního zaměstnání. Ve snaze prosadit námi navrhované legislativní návrhy jsme však narázeli na nezámjem či těžko pochopitelnou neochotu státu zlepšit podmínky pro zaměstnávání žadatelů o udělení mezinárodní ochrany.

Velkou energii jsme věnovali otázkám spojeným se vzděláváním cizinců na našem území. V této souvislosti bychom chtěli zmínit především dva hlavní podněty na změnu legislativy, u kterých jsme dosáhli výrazného úspěchu, a které se promítají do ministerstvem školství navržené novely školského zákona. Jelikož vzdělání hraje zásadní a nezpochybnitelnou roli v procesu integrace cizince do společnosti, velmi nás těší, že oba naše podněty byly shledány jako důvodné a do budoucna by mělo dojít k nápravě a ke zlepšení přístupu migrantů ke vzdělání.

První podnět upozorňoval na to, že cizinci s pobytovým oprávněním mají nárok na rovný přístup pouze k části vzdělávání, totiž k základnímu, střednímu a vyššímu odbornému vzdělávání. Za všechno ostatní pak musejí platit úplatu [plné neinvestiční náklady] – ať už jde o základní umělecké vzdělávání, o jazykové, zájmové a další vzdělávání (např. školní družiny) nebo o vzdělávání předškolní. Toto omezení se negativně dotýká velkého počtu u nás usídlených cizinců a vyvolalo obrovskou nevoli, především ze strany dlouhodobě usazených migrantů. Z našeho pohledu je popsané omezení zcela v rozporu se státem proklamovaným důrazem kladeným na integraci cizinců. Náš druhý podnět (vypracovaný ve spolupráci s Organizací pro pomoc uprchlíkům) pak kritizoval ještě závažnější systémový nedostatek školského zákona, a sice skutečnost, že základní [i jinou] školu mohou podle platné právní úpravy navštěvovat pouze cizinci, kteří pobývají na našem území legálně. I když se to zřejmě týká jen malého okruhu cizinců, jde patrně o jeden z nejzávažnějších diskriminačních momentů stávajícího školského zákona, kdy se vyhrazuje právo na vzdělání jen pro určitou kategorii cizinců. Bezpochyby je tak porušována Úmluva o právech dítěte, která zavazuje státy činit základní vzdělání povinným a bezplatně dostupným pro všechny děti, tedy také pro děti, které na území smluvního státu pobývají neoprávněně. Tento podnět byl vypracován v rámci našeho úsilí v otázce regularizace nelegální migrace, o které se podrobněji zmiňujeme v anotaci ke stejnojmennému projektu. Regularizace nelegální migrace je také již tradičně jedním z témat, kterým věnujeme pozornost a u kterého vidíme prostor pro legislativní změny.

4 Legislative work

A significant part of our non-governmental organisation’s activities involves work on conceptual changes, as well as lobbying. We assume that it is in public interest of the Czech Republic that NGOs would constitute a sort of counterpart to state administration, which often advocates restrictive legal regulations due to so called policy management at the expense of the rights of foreigners. As every year, in 2006, too, we concentrated on creating proposals, suggestions and comments in order to enforce such legislative changes (whether system or partial) in the sphere of asylum and migration, which may help to improve the situation of asylum seekers and other foreigners residing in the Czech Republic. At the same time, this work’s mission was an effort to reduce discrimination and xenophobia, and to increase public awareness about migration. Thus, according to our experience, it is necessary to address not only decision making authorities playing key roles in the legislation making process, but the general public as well to promote changes in migration policy of the Czech Republic.

The year 2006 can be characterised by amendments to laws on migration to which we had to, or more precisely, wanted to react. We disagreed with several partial regulations of the tenth amendment to the Asylum law, later adopted as the law No. 165/2006 that introduced the so called preliminary directive to the Czech legal system (and which brought a fundamental modification in nomenclature: one doesn’t apply for asylum any more, but for granting international protection). We strongly objected to a forthcoming amendment to the Asylum law, which deals with the residency of foreign nationals, and related laws that were introduced by the Ministry of Interior at the end of 2006. The common denominator of this controversial amendment is the further limitation of refugees’ rights and their general criminalisation, which are phenomena that cannot remain ignored. That is why we developed detailed comments that will help us to affect final versions of these regulations.

We also tried to achieve the change of the legislation through the project "Why should they stay aside? - Complex strengthening of the work potential of asylum seekers" supported by the Programme of the Community Initiative EQUAL (see annotation of the project). At this stage we focused particularly on reducing the inadequate duration when applicants for granting international protection are not allowed to enter the job market, which practically means that they are forced to work illegally. What we noticed when striving to implement our draft laws was indifference and hardly understandable reluctance of the state to improve conditions of employment of international protection seekers.

We concentrated a lot on the issue of education of foreign nationals in the Czech Republic. In this respect we wish to particularly mention two major catalysts for change of legislation where we reached tangible success, which can be seen in the draft of the amendment to education law drawn by the Ministry of Education. As education plays an essential and indisputable role in the foreign national’s integration process to society, we are very pleased that our suggestions were considered to be well-grounded, and that therefore corrections and improvements to the migrants´ access to education will be made in the future.

The first suggestion pointed out that foreigners with residence permits have equal rights only to a certain form of education, i.e. primary, secondary and vocational training. However, they are required to pay full (non-investment) costs for any other type of education – this applies to elementary art schools, linguistic schools, free time and other types of activities (for example after-school care centre), and pre-school education as well. This limitation affects negatively many foreign nationals residing in the Czech Republic and raised protests particularly on the part of migrants settled here on a long-term basis. From our point of view, this limitation is entirely at odds with the state-proclaimed emphasis on integration of foreigners. Our second suggestion (prepared in cooperation with The Organisation for Aid to Refugees) criticised an even graver deficiency in education law, which is the fact that only legally residing foreigners can attend elementary schools (and other types as well). Even though this applies only to a small number of foreigners, this is probably one of the most discriminating aspects of the current education law, as the access to education is reserved only for a certain category of foreigners. Undoubtedly the Convention on the Rights of the Child is being violated here. This Convention obliges governments to provide compulsory and free elementary education for all children, which also applies to children residing illegally in the treaty country. This suggestion was drawn up as part of our efforts to regularise illegal migration, which we explain in detail in the annotation to the same project. Regularising illegal migration is traditionally one of the topics on which we focus and where we see a chance for legislative change.

5 Působení na veřejnost

Nezbytnou aktivitou nevládní organizace činné na poli migrace je práce s českou veřejností s cílem rozvíjet toleranci a potírat xenofobii a rasismus. Pracovníci poradny proto vystupují v médiích, účastní se diskusí, seminářů a konferencí zaměřených na danou problematiku, přednášejí na základních, středních a vysokých školách po celé České republice a organizují akce pro veřejnost prezentující migrační problematiku.

V roce 2006 oživila poradna své stávající aktivity sérií koncertů nazvaných Crossing Borders s podtitulem Oni už hranice překročili, překročme i my ty své. Názvem Crossing Borders nemáme na mysli jen překračování hranic geografických, ale také těch mentálních, kterými se vymezujeme vůči lidem, kteří mluví či vypadají jinak než my. Před třemi lety poradna realizovala kampaň poukazující na skutečnost, že zatímco máme rádi etnické jídlo či hudbu, k jejím nositelům je náš vztah o poznání chladnější. Stále navíc přetrvává postoj k uprchlíkům stavící je do role ponížených nešťastníků, které zde česká majoritní společnost musí trpět. Rozhodli jsme se proto i v propagaci upustit od motivu prosebně vyhlížejícího afrického dítěte a pojmout pozvánku na první ze série koncertů realizovaný v červnu v klubu Cross takto: „Zveme Vás na akci ke Světovému dni uprchlíků, přijďte se podívat, co umíme“. Hlavní hvězdou večera byla tedy uprchlická kapela Ekvátor, hrající moderní fúzi arabské, arménské a čečenské muziky, podávalo se etnické občerstvení ze zemí, odkud k nám uprchlíci přicházejí a návštěvníci si mohli na místě zakoupit řemeslné výrobky vytvořené našimi klienty. Potěšil nás velký zájem jak ze strany veřejnosti, tak médií. [Česká televize následně odvysílala reportáž věnovanou nejen akci Crossing Borders, ale také životním osudům hudebníků z kapely Ekvátor v pořadu Kosmopolis dne 6. září 2006]. Osvědčila se nám spolupráce s klubem Cross, který kromě jména ladícího s názvem akce poskytuje prostor pro oslovení širší cílové skupiny, než jaká zpravidla navštěvuje obdobné „osvětové kulturní“ akce nevládních organizací. Akci Crossing Borders jsme v klubu Cross proto zopakovali i v čase předvánočním, kdy jsme ji nazvali Mikuláš na úteku.

Velmi se nám také osvědčila spolupráce s různými [nejen lidsko-právními] organizacemi, prostřednictvím kterých můžeme prezentovat nejen migrační problematiku, ale také organizací samotnou. Jak již bylo uvedeno výše, nejpřitažlivější formou propagace je prodej výrobků uprchlíků spojený s ochutnávkou etnických jídel. V roce 2006 jsme se takto prezentovali na akcích Amnesty International, občanského sdružení Berkat, ale třeba také Waldorfské školy či na hudebním festivalu Respect. Jako každý rok jsme se i v roce 2006 zapojili do mezinárodního festivalu dokumentárních filmů o lidských právech Jeden Svět či festivalu hudebních filmů Music on Film - Film on Music, který kromě propagace podporuje poradnu darováním volných vstupenek pro naše klienty.

Akce pro veřejnost se však neomezují pouze na Prahu, koncert Crossing Borders jsme připravili také v Teplicích, stejně jako přednášky o migrační problematice pro studenty středních a základních škol realizované na území celé ČR.

5 Influencing the public

An indispensable activity of an organisation working in the field of migration is cooperating with the Czech public in order to develop tolerance and abolish xenophobia and racism. Counsellors of CCR appear in the media, participate in discussions, workshops and conferences dealing with this topic and give lectures at elementary and secondary schools and universities in the Czech Republic.

In 2006 the CCR diversified its current activities with a series of concerts named Crossing Borders subtitled „They have already crossed the borders, let us cross them too“. The name Crossing Borders doesn’t only refer to crossing geographical borders, but also the mental ones with which we delimit ourselves from people that look or speak differently from us. Three years ago the Counselling Centre organised a campaign pointing out that although we like exotic food and music, our relationship to its bearers is notably colder. The attitude toward refugees, considering them as humble wretches whom we have to tolerate here, still prevails. That is why we decided to drop the image of the imploring African child and to advertise the first concert of the series in the Cross Club like this: „We invite you to the World Refugees day - come and see what we can do“. The star of the event was the fantastic music band Ekvátor consisting of musicians that are refugees, playing a fusion of Arabic, Armenian and Chechen music. At the event, exotic foods from the refugees’ countries of origin were served and visitors could buy products made by our clients. We were very pleased with the enormous interest of both the public and the media. The Czech Television subsequently showed a reportage not only on Crossing Borders, but also about the lives of the Ekvátor musicians. Moreover, the cooperation with Cross Club worked very well, not only because of the club’s suitable name, but also because it provided the space to address a broader target group than that which usually attends similar educational-cultural events organized by NGO’s. That is why we repeated the Crossing Borders event just before Christmas and aptly called it „St. Nicholas on the Run“.

The cooperation with various (not only human-rights) organisations has proven to be very good and enabled us to present not only the migration issue but also our organisation as such. As stated above, the most attractive method of promotion is the sale of products made by refugees together with the sampling of exotic food. In 2006 we presented ourselves in this way at events held by organisations like Amnesty International, Berkat civic association, the Waldorf schools, and at the Respect festival. Like every year, we joined the One World International Human Rights Film Festival and the Music on Film - Film on Music International Festival, which in addition to promoting also supports our Counselling Centre by providing free tickets for our clients.

Our activities are not limited only to Prague; we organized a Crossing Borders concert also in Teplice and hold lectures on migration for elementary and secondary schools all over the Czech Republic.

6 Mezinárodní aktivity pracovníků Poradny pro uprchlíky

Poradna pro uprchlíky je členem mezinárodní organizace European Council on Refugees and Exiles (ECRE). ECRE zastřešuje 80 nevládních organizací, které se zabývají prací s uprchlíky v 30 zemích Evropské unie a východní Evropy. Členství v ECRE umožňuje nevládním organizacím přístup k důležitým informacím o právním a institucionálním vývoji v Evropské unii a o aktivitách organizací zabývajících se uprchlíky v členských zemích ECRE. Tyto informace jsou velmi důležité pro činnost Poradny pro uprchlíky i dalších nevládních organizací působících v této oblasti.

Poradna pro uprchlíky je od roku 2000 také členem sítě organizací pracujících s nezletilými žadateli o azyl bez doprovodu zákonného zástupce. Projekt Separated Children in Europe Programme (SCEP) je společnou iniciativou některých organizací mezinárodní aliance The International Save the Children Alliance a UNHCR (Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky). Jeho smyslem je uplatnit práva a chránit zájmy dětí a mladých lidí, kteří přišli do Evropy a nejsou doprovázeni rodiči či jinými dospělými osobami. Právní poradkyně Magda Faltová je jediným českým zástupcem v SCEP. Účast v tomto mezinárodním projektu přináší možnost srovnání systémů péče o nezletilé bez doprovodu ve více než 20-ti zemích partnerských nevládních organizací. Po vstupu České republiky do Evropské unie nám naše členství poskytlo možnost ovlivňovat tvorbu evropských norem prostřednictvím připomínek, které jsou vytvářeny na základě podkladů jednotlivých národních partnerů a které jsou předkládány jednotně za celou alianci.

V průběhu roku 2006 se zástupci Poradny pro uprchlíky účastnili pravidelných mezinárodních konferencí organizovaných celoevropskou sítí UNITED for Intercultural Action (European Network against Nationalism, Racism, Fascism and in Support of Migrants and Refugees), jejichž koncept zahrnuje širší kontext ochrany lidských práv na evropském kontinentu s cílem posilovat spolupráci mezi lokálně orientovanými neziskovými organizacemi na nadnárodní úrovni. Letošní konference se zaměřily jak na otázku menšin v Evropě (Sofie, Bulharsko, 24. – 29. 3. 2006), tak na otázku rovnoprávnosti všech podporovanou celoevropskou kampaní Rady Evropy All Different - All Equal – (Neuchatel, Švýcarsko, 14. - 19. 11. 2006). V rámci těchto konferencí jsou vytvářeny tématicky zaměřené pracovní skupiny, mj. skupina pro ochranu práv uprchlíků a migrantů, ve kterých jednotliví představitelé prezentují výstupy svých aktivit a děl se o dobré praxe ze svých zemí. Současně je delegátům dána možnost zapojovat se do plenárních debat a diskusních fór s cílem vzájemně identifikovat nejpalčivější problémy v oblasti lidských práv dnešní Evropy a společně hledat možné formy podpory rozvoje občanské společnosti a právního státu. Aktivní účast právničky Evy Valentové na těchto setkáních byla zplnohodnotněna pověřením sepsání závěrečné zprávy ze švýcarské konference (viz www.unitedagainstracism.org).

Prostřednictvím účasti na těchto konferencích navázali zástupci Poradny pro uprchlíky úzké kontakty s některými nevládními organizacemi ze zemí západní Evropy (Německo – ARIC, Nizozemí - SAMAH, Velká Británie – The Monitoring Group), se kterými vyvíjejí v rámci pracovní skupiny další snahy pro vytvoření nadnárodního konceptu v oblasti migrační a azylové politiky. V tomto duchu proběhla zejména pracovní schůzka zapojených organizací v srpnu 2006 v Berlíně, kdy účastníci mj. navštívili detenční zařízení Berlin – Köpenick, jakož i zařízení pro nezletilé bez doprovodu v nedalekém Brandeburgu a setkali se s představiteli různých místních organizací (Flüchtlingsrat, Migrationsrat, Chipkarten Initiative). Tyto aktivity budou rozvíjeny další účastí zástupců Poradny pro uprchlíky na zmíněných konferencích či na pracovních schůzkách i v roce 2007. Neformální spolupráce probíhá i při řešení individuálních případů uprchlíků v České republice, a to zejména s nevládními organizacemi působícími v Ruské Federaci (např. Memorial či Civic Assistance Committee).

6 International activities of workers of the Counselling Centre for Refugees

The Counselling Centre for Refugees is a member of the international organisation European Council on Refugees and Exiles (ECRE). ECRE covers 80 NGOs dealing with aid for refugees in 30 countries of the EU and Eastern Europe. The membership in ECRE enables the NGOs to gain access to important information on legal and institutional progress in the European Union and on activities of organisations dealing with refugees in the ECRE member states. This information is very important both for The Counselling Centre for Refugees and other NGOs in this field as well.

Since the year 2000, the Counselling Centre for Refugees has been a member of a net of organisations working with unaccompanied minor asylum seekers. The Separated Children in Europe Programme (SCEP) is a common initiative of several organisations of The International Save the Children Alliance and the UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees). Its objective is to apply the law and protect the interests of children and young people who came to Europe and whose parents or other guardians do not accompany them. The legal advisor Magda Faltová is the only Czech member in SCEP. Participation in this international project brings the opportunity to compare systems of care for unaccompanied minors in more than 20 participating countries. The membership of the Czech Republic in the European Union enables us to influence the processing of European legislation by raising suggestions that are based on materials of individual national partners and submitted on behalf of the whole alliance.

In the year 2006 representatives of the Counselling Centre for Refugees participated in regular international conferences organised by the all-European network UNITED for Intercultural Action (European Network against Nationalism, Racism, Fascism and in Support of Migrants and Refugees). Its concept includes a broader context of human rights protection in Europe and aims to strengthen cooperation between local non-governmental organisations on the global level. This year's conferences focused both on the issue of minorities in Europe (Sofia, Bulgaria, March 24-29, 2006) and the problem of equal rights for all supported by an all-European campaign of the Council of Europe named All Different - All Equal – (Neuchatel, Switzerland November 14-19, 2006). Within these conferences thematic work groups have been constituted, among others a group for protection of rights of refugees and migrants, in which individual representatives present outputs of their activities and share successful practices of their countries. In the meantime, the delegates have the opportunity to join panel discussions and discussion platforms to mutually identify the most burning issues in the field of current European human rights issues and to find together possible ways of support of development of civil society and a legally consistent state. The active participation of Eva Valentová, the lawyer from our organisation, was followed through by her appointment to produce a final report on the Swiss conference (see www.unitedagainstracism.org).

By participating at these conferences, the representatives of the Counselling Centre for Refugees acquired close contacts with non-governmental organisations of West European countries (Germany – ARIC, The Netherlands – SAMAH, Great Britain - The Monitoring Group), with whom they make further efforts to develop a transnational concept of migration and asylum politics. In this spirit a meeting of participating organisations took place in August 2006 in Berlin. The participants visited among others the Berlin – Köpenick detention centre and a facility for unaccompanied minors not far from Brandenburg, and they met representatives of various local organisations (Flüchtlingsrat, Migrationsrat, Chipkarten Initiative). These activities will develop further with the participation of CCR representatives at the above mentioned conferences and meetings in 2007 as well. Informal cooperation naturally also takes place during work on individual refugees' cases in the Czech Republic, particularly with NGOs in the Russian Federation (e.g. Memorial or Civic Assistance Committee).

Projekty realizované Poradnou pro uprchlíky v roce 2006 > Projects of the Counselling Centre for Refugees in 2006

1 Právní pomoc účastníkům řízení o udělení azylu

REALIZACE: 1. 1. 2006–31. 12. 2006

PODPOŘENO: Odborem azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra ČR

Stejně jako v předchozích letech poskytovala Poradna pro uprchlíky v roce 2006 právní poradenství žadatelům o udělení mezinárodní ochrany. Vzhledem k tomu, že tato skupina cizinců je cílovou skupinou PPU, jednalo se společně se sociálním poradenstvím o stěžejní činnost naší organizace.

Poté, co bylo v roce 2005 uzavřeno azylového zařízení v Červeném Újezdu, přesunuly se naše hlavní aktivity z hlediska poskytování právní pomoci v azylových zařízeních do Pobytového střediska v Kostelci nad Orlicí. Zpočátku jsme toto zařízení navštěvovali pouze jednou za 14 dní, v průběhu roku jsme však zjistili potřebu naší častější přítomnosti a do Kostelce nad Orlicí jsme začali dojíždět jednou týdně. Zvýšení frekvence návštěv mělo pozitivní vliv jak na kvalitu naší práce v zařízení, tak na zjednodušení přístupu žadatelů o udělení mezinárodní ochrany k právním službám. Právníci poradny neztratili ani kontakty vytvořené s žadatelé během našeho dlouholetého působení v azylovém zařízení Červený Újezd, a to především díky otevření Multikulturního centra Poradny pro uprchlíky v Teplicích v rámci projektu Equal. V průběhu roku 2006 navštěvoval právník PPU pravidelně jednou týdně zařízení pro zajištění cizinců Bělá-Jezová, kde převážnou část klientů tvořily osoby, které v tomto zařízení projevíly úmysl požádat o udělení azylu v ČR. V roce 2005 započala spolupráce OAMP MVČR s naší organizací spočívající v asistenci právníků PPU při předávání tzv. dublinských rozhodnutí, přičemž právní pomoc byla poskytována i v roce 2006, a to především v zařízení pro zajištění cizinců Velké Přílepy a Bělá Jezová.

Stěžejní součástí aktivit v rámci poskytování bezplatné právní pomoci žadatelům o ochranu byly služby poskytované v pražském sídle organizace v Senovážné ulici. Služby byly obvykle poskytovány ve vymezených úředních hodinách v pondělí, středu a čtvrtek od 10 do 17 hodin, klienti měli možnost dohodnout si individuální konzultace i mimo úřední hodiny. V odůvodněných případech byla kromě obvyklé právní pomoci a sepisování právních podání poskytována asistence a zastupování při řízení před krajskými soudy ve věci žaloby proti rozhodnutí o neudělení mezinárodní ochrany a rovněž osobní asistence při jednání s úřady a dalšími veřejnými institucemi při vyřizování právních záležitostí spojených s životem žadatelů o mezinárodní ochranu v ČR.

Rozsáhlou část klientů tvoří osoby nacházející se ve stádiu řízení o kasační stížnosti před Nejvyšším správním soudem. Pomoc spočívala převážně v kontaktování vhodných advokátů k zastupování v řízení, opravy neodborně sepsaných kasačních stížností, právní úkony vůči Nejvyššímu správnímu soudu či v pomoci při vyřizování víza za účelem strpění bytu. V odůvodněných případech, především u dlouhodobých klientů, spočívala naše pomoc i v sepisování kasačních stížností spolu se žádostí o ustanovení bezplatného právního zástupce z řad advokátů.

Zvláštní péče byla věnována právní asistenci a zastupování nezletilých žadatelů o udělení mezinárodní ochrany, a to i přesto, že jsme v letošním roce omezili svou činnost v detenčních zařízeních (Velké Přílepy) a v zařízeních pro děti-cizince (Vestec u Přibrami, Modrá Škola) především z důvodu nedostatku finančních prostředků. Přesto se právníci organizace v individuálních případech právnímu poradenství nezletilým žadatelům věnovali. Dále jsme vyhověli žádosti OAMP MVČR a zřídili telefonní linku, resp. nonstop vikendovou službu, kterou může ministerstvo využívat a povolat tak některého z našich pracovníků k asistenci při pohovoru s žadatelem o mezinárodní ochranu. Tito pracovníci pak mohou být v případě potřeby ustanoveni opatrovníky nezletilého pro řízení o udělení mezinárodní ochrany.

1 Legal assistance for asylum seekers

EXECUTION: 1. 1. 2006–31. 12. 2006

SUPPORTED BY: The Ministry of Interior of the Czech Republic, the Department of Asylum and Migration policy.

As in previous years, in 2006, too, the Counselling Centre for Refugees provided legal assistance to applicants for international protection. Considering the fact that this group of foreigners represents the target group of CCR, this was, along with social assistance, the fundamental activity of our organisation.

After the asylum facility of Červený Újezd was closed down in 2005, our activities (legal assistance administration in asylum facilities) shifted to the residential centre in Kostelec nad Orlicí. In the beginning we visited this facility only on a bi-monthly basis, but during the year we noticed the need for our more frequent presence, which was why we started to visit every week in 2006. The increase of frequency positively influenced both the quality of our work in the facility and simplified the access to legal assistance for asylum seekers. The lawyers of the Counselling Centre also stayed in touch with applicants from the Červený Újezd asylum facility where we worked for many years, especially thanks to the opening of the Multicultural Centre of the Counselling Centre for Refugees in Teplice in terms of the Equal project. During 2006 a lawyer of CCR attended the detention centre for foreign nationals in Bělá – Jezová regularly once a week. Most of the clients here were people who intended to apply for asylum in the Czech Republic. In 2005 cooperation between OAMP of The Ministry of Interior of the Czech Republic and our organisation was launched, consisting in the assistance of the CCR lawyers with implementation of the Dublin resolutions. Legal assistance was provided in 2006 as well, especially in the detention centres for foreign nationals in Velké Přílepy and Bělá - Jezová.

A fundamental part of the activities in terms of providing legal assistance free of charge to protection seekers are services offered in the Prague headquarters at Senovážná St. 2. The assistance is usually rendered at a specified time on Mondays, Wednesdays and Thursdays from 10 a.m. to 5 p.m. The clients have the opportunity to arrange consultations individually at other times as well and in particularly serious cases legal assistance is provided regardless of regular office hours. In well-founded cases, assistance and representation (in addition to regular legal assistance and writing of legal proposals) was also provided at regional court procedures concerning appeals against the verdict of non-granting international protection. Furthermore, personal assistance in dealing with authorities and other public institutions and solving legal matters related to the clients' everyday lives was also provided.

Many of our clients are in the process of cassation claim at the Supreme Administrative Court. Our aid consists particularly in contacting competent attorneys to plead their cause, corrections of incompetent cassation claims, legal acts towards the Supreme Administrative Court or assistance with arranging visa for the purpose of tolerance of stay. In well-founded cases, especially of our long-term clients, our assistance involved drawing up cassation claims and requests for appointing a free attorney as well.

Special care was devoted to legal assistance and representation for minor international protection seekers, even though we limited our activity to detention centres (Velké Přílepy) and facilities for foreign children (Vestec u Přibrami, Modrá Škola), especially due to the lack of financial resources. Still, lawyers of our organisation gave legal advice to individual minor seekers. We also satisfied the request of OAMP MVČR and established a new phone line, or more precisely a non-stop weekend duty, which the Ministry can use to contact one of our counsellors to assist at interviews with an international protection seeker. These counsellors can eventually be appointed as guardians of a minor for the purpose of representing them during the process of international protection procedures.

Na poskytování bezplatné právní pomoci žadatelům o udělení mezinárodní ochrany se podíleli celoročně 3 právníci organizace. Za rok 2006 byla podle evidence vedené právním oddělením poskytnuta bezplatná právní asistence žadatelům o udělení mezinárodní ochrany v tomto rozsahu:

POČET KONZULTACÍ (v rozsahu 555,5 hodiny)	861
POČET ŽALOB KE KRAJSKÝM SOUDŮM	21
DOPLNĚNÍ ŽALOB KE KRAJSKÝM SOUDŮM	9
POČET OSTATNÍCH PRÁVNÍCH PODÁNÍ K SOUDŮM, ÚŘADŮM A JINÝM INSTITUCÍM:	240

Snížení počtu klientů oproti předchozím rokům není právníky organizace vnímáno jako negativní faktor. Daná situace vytváří více prostoru pro důkladnější a kvalitnější práci v případech, které zasluhují zvýšené pozornosti. Nejčastěji kladené dotazy právníkům naší organizace se týkají řízení o udělení mezinárodní ochrany a možnosti úpravy pobytu na území v případě neúspěchu žádosti o tuto ochranu. Právní úprava této oblasti, tedy konkrétně zákon o azylu a zákon o pobytu cizinců každoročně procházejí značnými úpravami, což je další faktor, který cizincům komplikuje možnost orientace v těchto předpisech. Pracovníci organizace měli častokrát během poskytování právního poradenství žadatelům o mezinárodní ochranu možnost se přesvědčit, že bezplatné poradenství poskytované těmto cizincům je ku prospěchu nejen žadatelům samotným během jejich řízení, ale je rovněž prevencí negativních jevů ve společnosti, jako je například převaděčství, obchodování s lidmi či klientelismus. V každém případě poskytování právního poradenství naší organizací přispělo ke zvýšení právního vědomí cizinců, k orientaci v zákonných a podzákonných normách, jež se cizinců týkají a mělo jistě i pozitivní dopad na prevenci kriminality v České republice.

Three lawyers of our organisation provided free legal aid to international protection seekers all year through. In 2006, according to legal department records, free legal assistance to international protection seekers was provided as follows:

NUMBER OF CONSULTATIONS (555, 5 hours)	861
NUMBER OF PROSECUTIONS AT DISTRICT COURTS	21
COMPLETION OF PROSECUTIONS AT DISTRICT COURTS	9
NUMBER OF OTHER LEGAL CASES – PUT TO COURTS, OFFICES AND OTHER INSTITUTIONS	240

Our lawyers do not perceive the decrease of clients in comparison to previous years negatively. Such a situation allows more space for more detailed and valuable work in more complicated cases. Most frequently asked questions our lawyers receive concern the process of granting international protection and the possibility of change of the status in case of failure. The legal framework, to be more specific the asylum law and the law dealing with the residency of foreign nationals in the Czech Republic, are annually amended, which further complicates the orientation of the foreign nationals in these regulations. The counsellors of the organisation often find out that free counselling for these foreigners is positive not only for the seekers, but it also serves as prevention against adverse phenomena in our society, such as smuggling of people, human trafficking, or clientelism. In all cases, this service contributed to the increase of legal consciousness among foreign nationals, their orientation in the legal system, and it definitely had positive impact on criminality prevention in the Czech Republic.

2 Právní poradenství cizincům pobývajícím v ČR

REALIZACE: 1. 1. 2006–31. 12. 2006
PODPOŘENO: Ministerstvem vnitra ČR

Stejně jako v předchozích letech poskytovala Poradna pro uprchlíky v roce 2006 právní poradenství žadatelům o udělení mezinárodní ochrany. Vzhledem k tomu, že tato skupina cizinců je cílovou skupinou PPU, jednalo se společně se sociálním poradenstvím o stěžejní činnost naší organizace.

Ačkoli stěžejním posláním Poradny pro uprchlíky je právní a sociální poradenství žadatelům o udělení mezinárodní ochrany, naši pomoc pravidelně vyhledává velké množství cizinců s krátkodobým a dlouhodobým pobytem na území ČR, cizinců měnících svůj pobytový statut a cizinců usilujících o získání trvalého pobytu. V roce 2006 jsme této skupině klientů poskytli v průměru 35 konzultací měsíčně, tedy 422 konzultací za rok. Procentuální složení, co se týče druhu pobytu cizinců, bylo následující:

S TRVALÝM POBYTEM	11 %
S DLOUHODOBÝM VÍZEM ČI POBYTEM	11 %
S POBYTEM NA VÍZUM ZA ÚČELEM STRPĚNÍ	5 %
V KASAČNÍM ŘÍZENÍ (VÍZUM STRPĚNÍ VS84)	49 %
S POBYTEM NA VÝJEZDNÍ PŘÍKAZ	21 %

U 53 % návštěv se jednalo o jednorázovou asistenci, naopak u 47 % to byla asistence opakovaná. Ve 32 % případů pomáhal poradce při podání písemných návrhů, v přibližně 3 % případů byla nutná telefonická intervence na úrovni státní správy a cizinecké policie. Největší skupinou cizinců, kteří se na naši organizaci obracejí se žádostí o pomoc, jsou cizinci, kteří podali kasační stížnost ve věci mezinárodní ochrany. Tito cizinci již v zásadě nespádají do působnosti zákona o azylu, a proto se jejich postavení ve srovnání s žadatelí o mezinárodní ochranu v mnoha oblastech liší. Důvod, proč tato skupina tvoří téměř polovinu všech klientů z řad cizinců, kteří vyhledávají naši právní pomoc, spatřujeme ve skutečnosti, že se jedná o klienty, kterým jsme asistovali již v době, kdy byli v postavení žadatelů o azyl resp. o mezinárodní ochranu. Během řízení o kasační stížnosti právní asistence těmto klientům spočívala především v kontaktování soudem ustanoveného právního zástupce z řad advokátů a pomáhání při doplňování nesprávně sepsaných kasačních stížností. Vzhledem k tomu, že cizinci s vízem za účelem strpění pobytu z důvodů podané kasační stížnosti strávili ve velkém procentu případů v proceduře o udělení mezinárodní ochrany i několik let, mají po ukončení této procedury při splnění některých dalších podmínek možnost požádat na území o trvalý pobyt. V dubnu tohoto roku novelizovaná část zákona č. 326/1999 Sb. o pobytu cizinců na území České republiky těmto cizincům umožňuje o trvalý pobyt žádat již po čtyřech letech nepřetržitého pobytu v ČR, přičemž nezbytnou podmínkou je kromě alespoň dvouletého řízení ve věci mezinárodní ochrany také neprodlené podání žádosti o trvalý pobyt po ukončení řízení o mezinárodní ochraně. Žádosti o tento druh pobytu však v roce 2006 byly mnohým cizincům zamítny s odůvodněním, že je cizinci nepodalí neprodleně po ukončení řízení o ochraně. V těchto případech však podle našeho názoru šlo o systémový rozpor mezi interpretací pojmů obsažených v zákoně a mezi reálnými možnostmi samotných žadatelů. Při poskytování poradenství těmto cizincům jsme se tak často setkávali s případy, kdy cizinec nesplnil výše uvedené podmínky z důvodů zavinění advokáta, který cizince zastupoval v řízení před Nejvyšším správním soudem a navzdory svým povinnostem ho neinformoval o průběhu či ukončení tohoto řízení, či z důvodů laxnosti na straně soudů, které otálely s vyznačením doložky právní moci, nezbytné náležitosti pro podání následné žádosti o trvalý pobyt. Právní asistence těmto cizincům mnohdy představovala pomoc při vyřizování náležitostí nutných k podání žádosti o povolení k trvalému pobytu či sepisování odvolání proti rozhodnutí o neudělení povolení k trvalému pobytu. Častým problémem, se kterým se na právníky naší organizace cizinci obraceli, bylo postavení cizinců, bývalých žadatelů o udělení mezinárodní ochrany, kteří nevlastnili cestovní doklad. Ačkoliv tyto cizinci od cizinecké policie dostávají výjezdní příkaz a musejí vycestovat z území ČR, jejich cestovní průkaz totožnosti není ostatními státy uznáván, a cizinci tak de facto nemají možnost opustit území. Vzhledem k častým změnám zákonů upravujících cizineckou problematiku a k nepřehlednosti jednotlivých norem, které jsou komplikované i pro rodilého Čecha, nemají cizinci možnost bez asistence odborníků na danou problematiku orientovat se ve svých právech a povinnostech vyplývajících z norem upravujících jejich pobyt v ČR. Problémem s tím souvisejícím je i neochota a nezájem ze strany zaměstnanců státní správy. Pracovníci naší organizace měli i v loňském roce bohaté zkušenosti s neochotou úředníků, což ztěžovalo efektivní a rychlou pomoc při řešení problémů integrujících se cizinců. Úředníci státní správy a samosprávy jsou často jazykově nedostatečně vybavení, a nejsou tak schopní a v některých případech ani ochotní jednat v jiném než českém jazyce. Velkým problémem je také to, že úředníci mnohdy nemají jednotný postup při vyřizování žádostí. Poskytování právního poradenství cizincům tak spočívalo také v upozorňování příslušných pracovníků státní správy a samosprávy na jednotlivé nedostatky v systému, sepisování podání, poskytování písemných informací a v případné asistenci při jednání.

2 Legal advice for foreign nationals residing in the CR

DATE: 1. 1. 2006–31. 12. 2006
SUPPORTED BY: The Ministry of Interior

Although the main objective of the CCR is to give legal advice to asylum seekers, our help is frequently sought by a great number of foreigners with long or short-term residency on the territory of the Czech Republic, foreign nationals changing their residency status and foreigners trying to change their residency status to permanent residency. On average, 35 consultations were given in our Prague office per month, that is 422 consultations per year. Percentage structure was as follows:

WITH PERMANENT RESIDENCY	11 %
WITH LONG TERM RESIDENCY OR VISA	11 %
WITH TOLERATION VISA	5 %
WITH TOLERATION VISA VS84 IN THE COURT APPEAL	49 %
WITH DEPARTURE ORDER	21 %

47 % of the cases required repeated assistance and 53% were on one occasion only. In 32% of cases the assistant helped the client with submitting a written application, in 3% it was a phone intervention on the level of state institutions or foreigners' police. The great majority of applicants who ask the CCR for help are foreign nationals, who have lodged a cassation complaint concerning international protection. These foreign nationals are in fact out of the scope of the Asylum Law and that is why their status is very different from applicants for international protection. The reason why this group forms almost half of all clients who seek help at the CCR is that these are applicants whom the CCR had assisted while they had asylum (or international protection) seeker status. During the proceedings regarding the complaint, the legal help extended to these clients rested mainly in contacting the delegated lawyer and in helping to correctly fill out written complaints. Due to the fact that foreigners with tolerated stay visa spend several years in proceedings for international protection after submitting the cassation complaint, they have the right - as long as they fulfill certain other conditions - to apply for permanent residence in the country. In April of this year, the amended part of law no. 326/1999 concerning the residence of foreigners in the Czech Republic allows these foreigners to apply for permanent residence after four years of continuous residence in the Czech Republic. The necessary condition is in addition to undergoing at least two-year-long proceedings for international protection, to also apply for permanent residency after the termination of the international protection proceedings. However, petitions for this type of residency were very often denied with the statement of reasons that foreigners did not submit the petition immediately after the termination of the proceedings.

In our opinion, in such cases there was an incompatibility between the interpretation of concepts contained in the law and the real possibilities of individual applicants. While assisting them, it often happened that an applicant did not fulfil the above mentioned conditions either due to the fault of the lawyer, who, despite his responsibilities, did not inform the applicant about the status of the proceedings, or due to the laxity of certain courts that delayed the denotation of the legal validity clause, which is necessary for the submission of the subsequent application for permanent residency. The legal assistance to these foreigners often meant help with filling out documents necessary for the permanence residence application or writing appeals against the decision not to grant a permanent residence status.

A frequent problem that foreigners approached us with was the position of those foreigners who were formerly international protection applicants and who did not have a passport. Even though these foreigners are given departure orders and have to leave the Czech Republic, their passport is not recognised by foreign countries and they actually cannot leave the country.

Due to frequent changes of laws concerning migrant issues and the obscure nature of individual regulations, which are complicated even for a native Czech person, foreigners have no chance to cope with the information about their rights and responsibilities resulting from regulations concerning their residence in the Czech Republic without professional assistance. A related problem is the reluctance and lack of interest of administration officials. Members of the Counselling Centre for Refugees often witnessed unwilling bureaucrats, which very often made the CCR's otherwise effective and quick help to foreigners more difficult to execute. Administration officials have often insufficient language skills and in many cases are unable to negotiate in any other language than Czech. Another big problem is the heterogeneous procedure mechanisms. Therefore, legal counselling services to foreigners also included drawing the attention of relevant officials to individual shortcomings in the system, writing various documents, providing written information and assistance during negotiations.

3 Psycho-sociální asistence žadatelům o azyl v Pobytovém středisku MV ČR Stráž pod Ralskem a v Pobytovém středisku MV ČR Kostelec nad Orlicí

REALIZACE: 1. 7. 2006–31. 12. 2006

PODPŮŘENO: Evropským uprchlickým fondem

Cílovou skupinou projektu byli žadatelé o mezinárodní ochranu pobývající v uprchlických zařízeních Kostelec nad Orlicí a Stráž pod Ralskem a v menší míře také klienti pobývající mimo jakákoliv střediska MV ČR. Těžiště naší práce spočívalo v individuálním sociálním poradenství pokrývajícím především oblast zdravotní péče, zaměstnávání a vzdělávání. Součástí sociálního poradenství byla rovněž psychosociální asistence, řešení krizových situací ve spolupráci s administrací azylového zařízení a podávání informací o důležitých změnách v legislativě.

Klientům jsme zajišťovali domácí i cizojazyčné tiskoviny a v odůvodněných případech také materiální podporu. Výraznou složkou našeho působení v uprchlickém zařízení byly volnočasové aktivity a organizace ženských a mužských podpůrných skupin. V Kostelci nad Orlicí byly naše služby rozšířeny také o výuku českého jazyka spojenou se seznamováním se s českým prostředím, tradicemi a zvyky. Na činnosti vykonávané v uprchlických zařízeních navazovaly další aktivity realizované v pražské kanceláři organizace jako bylo zpracování písemností pro potřeby klientů, zprostředkování kontaktu s různými institucemi, ale také vedení evidence a písemné agendy monitorující průběh projektu či konání porad a evaluačních schůzek projektového týmu.

Naše působení v táborech zaměřujeme primárně na ty klienty, kteří v rámci zařízení patří k nejvíce potřebným a ohroženým skupinám, jako jsou žadatelé se zdravotním postižením či osamělé ženy s dětmi. Těmto klientům se snažíme zprostředkovat kontakt s prostředím mimo uprchlický tábor. V roce 2006 jsme takto navázali spolupráci s mateřským centrem Matýsek v Brandýse nad Labem, které vytváří prostor jednak pro setkávání českých maminek s ženami z uprchlického zařízení, ale také možnost zajištění základní materiální pomoci (české maminky například darují uprchlickým ženám dětské oblečení, kočárky apod.).

Ve spolupráci s mateřským centrem jsme připravili společný výlet maminek do Prahy či návštěvu brandýského zámku. Dalšími akcemi realizovanými mimo prostory uprchlických zařízení byl výlet na hudební festival RefuFest v Praze, návštěva ZOO ve Dvoře Králové či vernisáž výstav výtvarných děl uprchlíků v Galerii „T“ na Pedagogické fakultě Univerzity Hradec Králové. Kontakt s vnějším světem (ač virtuálnímu) napomáhalo také zřízení počítačové pracovny s internetovým připojením, které jsme iniciovali v Kostelci nad Orlicí. Tato služba byla pro žadatele o mezinárodní ochranu zdarma a umožňovala jim tolik potřebný volný přístup k informacím.

Koncem roku nás zastihla neradostná zpráva, že obdobný projekt již nebude v roce 2007 podpořen. Aby naše loučení se s klienty nebylo tak smutné, přijeli pracovníci poradny 6. prosince do kosteleckého tábora převlečení za čerta, Mikuláše a anděla a v rámci české tradice obdarovávali děti sladkostmi a hračkami, které pro poradnu shromáždili studenti Pražské vysoké školy psychosociálních studií.

Věříme, že v rámci projektu se nám v dotčených pobytových střediscích a částečně i mimo ně podařilo zlepšit úroveň poskytování sociálních služeb žadatelům o mezinárodní ochranu, pomoci jim v oblasti objasňování jejich práv a povinností s důrazem na orientaci v novém sociálním a kulturním prostředí a v adaptaci na novou životní situaci, v níž se nacházejí.

Aktivity vykonávané v průběhu projektu tak přispěly k zachování a dalšímu rozvoji osobnostního potenciálu žadatelů, k vyrovnávání napětí a nedorozumění, ke kterým může docházet ve vztahu mezi cizinci a mezi administrací pobytových středisek a v neposlední řadě také vedly ke zpříjemnění čekání žadatelů na rozhodnutí ve věci mezinárodní ochrany.

3 Psycho-social assistance to asylum seekers in the Detention Centre of the Ministry of Interior in Stráž pod Ralskem and in the Detention Centre of the Ministry of Interior Kostelec nad Orlicí

DATE: 1. 7. 2006–31. 12. 2006

SUPPORTED BY: European Refugee Fund

The target group of the project were international protection seekers staying in detention centres in Kostelec nad Orlicí and Stráž pod Ralskem, and in fewer numbers also clients staying in places other than detention centres of the Ministry of Interior. The core of our work rests in individual social consultancy covering mainly health care, employment, and education. A part of social assistance was also psycho-social assistance, solving critical situations with the detention centre officials, and providing information about key changes in legislation.

We provided clients with Czech as well as foreign printed materials and in serious cases also material help. A vital part of our activity in detention centres were free-time activities and organization of women and men support groups. In Kostelec nad Orlicí, we extended our services to teaching Czech language linked with introducing Czech culture, traditions, and customs. These services in detention centres were followed up with other activities in the CCR Prague office, as for example filling out documents for our clients, contacting several institutions, as well as monitoring and recording the development of a project or organizing project team meetings.

Our activity in camps focuses primarily on clients who are the most threatened and helpless in their residency, such as disabled seekers or single mothers with children. For these groups we try to establish contact with the outside world. In 2006 we established cooperation with the maternity centre Matýsek in Brandýs nad Labem, creating space for the interaction between Czech mothers and women from the refugee camp, and also for providing basic material help (i.e. Czech mothers gave refugee women children's clothes, baby carriages, etc).

In cooperation with the maternity centre we organized a joint mother trip to Prague and a visit to the Brandýs castle. Other activities organized outside the refugee camps included a visit of the Musical Festival RefuFEST in Prague, a trip to the ZOO in Dvůr Králové or an exhibition of refugees' art work in the Gallery T at the Pedagogical faculty of the University of Hradec Králové. The contact with the outside world (although virtual) was also enabled by opening a computer lab with internet connection in Kostelec nad Orlicí. This service was provided for international protection seekers free of charge and enabled them to have the so indispensable access to information.

At the end of 2006, regrettably, we were told that such a project will no longer be supported in 2007. So as to make our leave-taking with our clients less sad, the CCR staff members came to the Kostelec detention centre masked as the Devil, Nicolas and Angel and according to the Czech custom, they gave children sweets and toys collected by students of the Prague University of Psychosocial Studies.

We believe that throughout the project in and also beyond the refugee camps we managed to improve the level of social services to international protection seekers, to help them to understand their rights and responsibilities with the emphasis on the orientation in a new social and cultural environment and adaptation to a new life situation within which they find themselves.

Therefore, activities done over the year served to protect and further develop the individual potential of applicants, to decrease stress and misunderstanding, which can occur in the relationship between foreigners and officials, and last but not least, the activities rendered the waiting for decisions concerning the international protection more pleasant.

4 „Proč mají zůstat stranou?“ – Komplexní posílení a využití potenciálu žadatelů o azyl

REALIZACE: 1. 1. 2005–31. 8. 2008

PODPŮŘENO: Programem Iniciativy Společenství EQUAL

Projekt je realizován v rámci evropské Iniciativy Společenství EQUAL, která je jedním z nástrojů na dosažení cílů Evropské strategie zaměstnanosti pro období let 2000-2008. Jedná se o program financovaný ze strukturálních fondů. Cílem programu je integrace žadatelů o mezinárodní ochranu na trh práce. Hlavním realizátorem projektu je Konzorcium nevládních organizací pracujících s uprchlíky, jehož je Poradna pro uprchlíky členem. Na rozvojovém partnerství nazvaném NET 2005 se kromě naší poradny dále podílí Organizace pro pomoc uprchlíkům a Sdružení občanů zabývajících se emigranty a další partneři (Centrum jazykové výchovy Masarykovy Univerzity v Brně, Úřad práce Brno- město a Brno-venkov, Hospodářská komora ČR, Gender Studies či Výzkumný ústav práce a sociálních věcí) i zahraniční partneři z Německa (organizace Land Ahoy a SAGA) a ze Slovenska.

V roce 2006 pokračovala naše činnost v rámci projektu a plně se realizovaly všechny plánované aktivity, zahrnuté do tzv. Akce 2 a Akce 3. Cílovou skupinou Akce 2 jsou žadatelé o mezinárodní ochranu a osoby pobývající na území ČR na vízum za účelem strpení pobytu. Cílovou skupinou Akce 3 jsou pak relevantní instituce státní správy a samosprávy a úřady práce. Žadatelé o mezinárodní ochranu potřebují při zprostředkování zaměstnání zvýšenou péči. Výrazný problém pro ně představuje nedostatečná znalost českého jazyka, malá zkušenost se socio-kulturní realitou v ČR, špatná orientace na českém trhu práce či problémy s uznáním kvalifikace nabyté v zahraničí. Cílem projektu je proto přispět k odstranění těchto problémů. Od projektu rovněž očekáváme omezení nelegálního zaměstnávání. Pro naplnění tohoto cíle je nezbytné zvýšit informovanost veřejnosti, a to zejména potenciálních zaměstnavatelů, o právním postavení a legálních možnostech žadatelů o mezinárodní ochranu ve vztahu k zaměstnávání a přijmout legislativní úpravy vstřícnější k této skupině obyvatel.

K dosažení těchto cílů vedly v roce 2006 mj. tyto kroky: zvyšování kvalifikačních předpokladů klientů (výuka českého jazyka na 3 úrovních, výuka anglického jazyka, výuka práce s počítačem a internetem); právní sociální a psychologické poradenství v otázkách zaměstnávání žadatelů (pracovníprávní vztahy, asistence při nostrifikaci diplomů, individuální práce s klientem, vytváření auditu dovedností, zajištění rekvalifikačních kurzů); uvedené aktivity jsou soustředěny do otevřeného Multikulturního centra Teplice a do pražské kanceláře Poradny pro uprchlíky. Klienti multikulturního centra po složení zkoušek získali certifikáty o absolvování kursů. Pro ty, kteří splnili podmínky projektu, jsou zajištěny na rok 2007 rekvalifikační kurzy. Oslovena byla rovněž řada potenciálních zaměstnavatelů, jejichž databáze je průběžně aktualizována. V rámci projektu zajišťovala naše poradna výuku českého jazyka také v dalších multikulturních centrech, která jsou koordinována partnerskými organizacemi. Jedná se o centra ve Stráži pod Ralskem, Vyšních Lhotách a v Zastávce u Brna. Učitelé českého jazyka se podíleli ve spolupráci s Masarykovou univerzitou i na přípravě tzv. Manuálů českého jazyka.

Za spolupráce všech členů týmu probíhal i soustavný nábor nových účastníků projektu, což vzhledem ke specifčnosti Multikulturního centra Teplice (jež není připojeno k žádnému pobytovému středisku ministerstva vnitra a zabývá se klienty ubytovanými v soukromí) představovalo náročný úkol. Poradna pro uprchlíky v této souvislosti spolupracovala se sdružením Česká katolická charita. Je třeba připomenout, že všechny služby v rámci projektu byly a jsou pro klienty bezplatné. Multikulturní centrum vedle toho poskytuje prostor aktivitám pro veřejnost sloužícím k seznámení se se zvyklostmi a kulturou jednotlivých národnostních menšin žijících v regionu. V roce 2006 proběhl například Arabský večer či Národní večer na podporu demokracie v Bělorusku a uskutečnily se besedy se studenty středních škol.

4 “Why should they stay apart? Complex strengthening and usage of potential of asylum seekers

DATE: 1. 1. 2005–31. 8. 2008

SUPPORTED BY: EQUAL-European Social Fund Community Initiative

This project was realized under the European Social Fund Community Initiative, which is one of the main tools of EU´s strategy on employment conducted between 2000 and 2008, a program financed by EU structural funds. The aim of the project is the integration of asylum seekers on the labour market. The main organizer of the program is the Consortium of Non-governmental Organizations Working with Refugees, which the CCR is a member of. Other organizations involved in the so-called NET 2005 partnership are The Organization for Aid to Refugees and The Society of Citizens Assisting Migrants and other partners (The Centre of Language Education of The Masaryk University in Brno, Labour office Brno-město and Brno-venkov, Gender Studies, Land Ahoy a SAGA) or partners from Slovakia.

In 2006, we continued our activities in the project and we carried out fully all planned activities included in the so called Action 2 and Action 3. The target group of Action 2 are international protection seekers and people staying in the Czech Republic with a toleration visa. The target group of Action 3 are relevant state institutions, municipals, employment bureaus. Asylum seekers need to be given extra help when looking for work. The problems they might encounter include insufficient knowledge of the Czech language, not enough experience with the environment, unawareness of the labour market and problems with their qualifications (gained abroad) being recognized.

The aim of the project is to elevate the qualification and motivation of asylum seekers and persons granted toleration visas in order to integrate them in the employment process. We also expect a decrease in illegal employment. We could achieve this by informing the public and potential employers about legal possibilities of employing asylum seekers, however, legislative changes should also be made in order to help such people. To reach these goals, we made these steps: improvement of qualification skills of the clients (Czech language lessons, English language lessons, computing and Internet courses) and legal, social, and psychological assistance dealing with employing asylum seekers. These activities are conducted in the Multicultural Centre in Teplice and in the Prague office of the CCR. Clients of the Multicultural Centre receive, after passing necessary exams, certificates declaring successful completion of these courses. For those who have met the conditions of the project there are requalification courses available in 2007. We have also contacted several potential employers and the database is being continuously updated. As a part of the project we also provide Czech lessons in multicultural centres coordinated by different partner organizations such as Stráž pod Ralskem, Vyšní Lhoty and Zastávka u Brna. The Czech teachers cooperate with the Masaryk University in Brno in creating Czech language manuals.

With the help of all team members, new volunteers were enrolled, which due to the specificity of the Multicultural Centre in Teplice (which is not linked to any detention centre of the Ministry of Internal Affairs and deals with clients living in private accommodation) was very demanding work. The CCR in this respect cooperated with the Czech Catholic Charity. It is necessary to point out that all activities were and are free of charge for all clients. Apart from that, the Multicultural Centre provides space for the public, where people can see customs and culture of various minorities living in the region (in 2006, we arranged an Arab evening or the National Evening to Support Democracy in Belarus). We also set up discussion meetings with high school students and other activities.

Právnická Poradny pro uprchlíky vedla Analytické expertní centrum, jehož tým se zabývá analýzou současné situace v oblasti zaměstnávání cizinců, a to zejména legislativy a relevantní praxe odpovědných orgánů. Součástí chystané analýzy je i sociologický průzkum, který byl realizován v období od listopadu 2005 do srpna 2006. Cílem průzkumu bylo zmapovat zkušenosti žadatelů o mezinárodní ochranu a osob s vízem za účelem strpění pobytu v České republice (z řad klientů jednotlivých partnerských organizací) s legálním a nelegálním zaměstnáním a identifikovat hlavní bariéry jejich integrace na trhu práce. Do výzkumu byly zahrnuty pouze ty osoby, které byly nejméně 1 rok v proceduře. Empirická data, která byla podkladem pro vyhodnocení výsledků výzkumu, byla sebrána v kvantitativním dotazníkovém šetření na celkovém vzorku 184 respondentů. Vzhledem ke způsobu výběru respondentů a k poměrně malému počtu sebraných rozhovorů není možné výsledky sociologického šetření, zpracovaného týmem sociologů FSS Masarykovy university v Brně, považovat za reprezentativní pro celou populaci zmíněných osob v ČR. Nicméně s ohledem na skutečnost, že se jedná o jediný výzkum sui generis této skupiny obyvatel ve vztahu k legálnímu a nelegálnímu zaměstnávání, ho lze pokládat za důležitý a cenný. Presentovaná zjištění přinejmenším naznačují určité trendy v oblasti zaměstnávání, které se mohou u této složky populace objevovat. Kromě prací souvisejících se sociologickým šetřením resp. s chystanou analýzou bylo součástí aktivit Analytického expertního centra také sdílení relevantních informací prostřednictvím účasti na mezinárodních konferencích a studijních pobytech, dále publikování odborných i teoreticko-popularizačních textů a v neposlední řadě pak příprava a prezentace podnětů a návrhů na změnu legislativy, spojená s následným lobováním.

Veškeré aktivity budou pokračovat i v průběhu roku 2007. Jejich hlavním záměrem a společným jmenovatelem byla a je snaha o zlepšení postavení této skupiny cizinců, přispění k procesu jejich integrace do české společnosti, resp. usnadnění jejich návratu do země původu v případě, že se svojí žádostí o mezinárodní ochranu neuspějí. Cílem projektu je mj. zamezit ztrátě kvalifikace uvedených cizinců, změně jejich sociálních návyků či schopnosti obstat na trhu práce hostitelského či domácího státu.

The lawyer of the CCR was a leader of the Analytic Expert Centre, the team which analyses the present situation of employing foreigners, legislation and relevant practices of the administration involved. A part of the prepared analysis is also a sociologic research, which took place between November 2005 and August 2006. The goal of the research was to record the experience of international protection seekers and people with toleration visa in the Czech Republic (clients of partner organizations) with legal and illegal employment and to identify the main barriers of their integration in the labour market. Only people who spent at least one year in asylum proceedings were included in the research. Empirical data, the basis for evaluating the results of the research, was collected in a quantitative questionnaire addressing 184 people. Due to the choice of respondents and a relatively small number of collected interviews, it is not possible to take results of this study as representative. However, taking into account that it had been the only research sui generis of this population group's attitude towards legal and illegal employment, we can judge this study as valuable and important. Presented results at least show trends in the issue of employment. Apart from the work focused on sociological research (mainly the completed analysis), other activities of the Analytic Expert Centre include sharing the relevant information through various international conferences and study stays, publishing bulletins and theoretical-popularization texts and, last but not least, several suggestions and recommendations in the legislative area.

All activities will continue in 2007. Their main goal and common aim has been the effort to improve the situation of this group of foreigners, to contribute to the process of their integration into Czech society, or to make the return to their homeland smoother, in case their request for international protection is not successful. The goal of the project is thus also preventing the loss of their qualification, the change of their social customs, and boosting their ability to succeed on the labour market of the host or domestic state.

5 Děti - potencionální oběti obchodu s lidmi

REALIZACE: 1. 10. 2005–1. 12. 2006
PODPOŘENO: Velvyslanectvím Velké Británie

Projekt navazoval na aktivity předchozího projektu podporovaného UNHCR, v rámci něhož byla zhodnocena situace nezletilých v zařízeních pro zajištění cizinců a v rámci něhož bylo této skupině následně poskytováno právní a psychosociální poradenství. V rámci projektu byla pravidelně organizována setkání Meziřesortní pracovní skupiny a nevládních organizací pro řešení situace nezletilých cizinců na území ČR v prostorách zařízení Modrá škola. Těchto setkání se účastnili zástupci státních a nestátních organizací, které se dlouhodobě věnují problematice nezletilých bez doprovodu. V průběhu roku 2006 se pracovní skupina věnovala řešení několika dlouhodobých problémů v této oblasti. V první polovině roku se jednalo hlavně o problémech spojených s novelou zákona o pobytu cizinců, která zaváděla nový druh opatrovníka pro nezletilé bez doprovodu v řízení o zajištění. Se zaváděním tohoto institutu do praxe se především řešila otázka ustavení tohoto opatrovníka k výkonu funkce cizineckou policií.

Opakovaným tématem byla i v loňském roce problematika dlouhodobých řešení pro nezletilé bez doprovodu, kteří byli umístováni v zařízení pro děti cizince na základě rozhodnutí o ústavní výchově, ale nebyli již žadateli o ochranu, respektive jejichž řízení o mezinárodní ochraně bylo ukončeno negativním rozhodnutím OAMP. Zákon o pobytu cizinců těmto dětem po dovršení 18 let umožňuje požádat o trvalý pobyt, nicméně účastníci jednání pracovní skupiny se setkali s poměrně závažnými problémy při podávání těchto žádostí. Problematiké bylo předkládání všech zákonných náležitostí a také nepřipravenost cizinecké policie řešit tyto žádosti. Vzhledem k tomu, že se nepodařilo odstranit tyto problémy přímo na jednáních Meziřesortní pracovní skupiny, proběhla z podnětu Poradny pro uprchlíky v březnu 2006 schůzka přímo v prostorách ředitelství cizinecké policie se všemi zainteresovanými subjekty. Toto setkání bylo ze strany všech zúčastněných hodnoceno pozitivně. Následně pak bylo v dubnu 2006 vydáno první povolení k trvalému pobytu nezletilému bez doprovodu po dovršení 18 let.

Na pravidelných jednáních byl opakovaně diskutován i způsob určování věku, který by teoreticky měl zamezit zneužívání postavení nezletilých zletilými cizinci a také problematika navrácení slovenských romských dětí, které jsou zadrženy na území České republiky policií při páčání trestné činnosti. V druhé polovině roku 2006 se pak Meziřesortní skupina zabývala především problémem odchodu nezletilých po dovršení 18 let ze zařízení. Účastníci jednání se shodli, že odchod dětí ze zařízení není nijak institucionálně ani materiálně zajištěn a stanovili si řešení tohoto problému jako prioritu do budoucnosti.

Ve spolupráci s Justiční akademií se členové Meziřesortní pracovní skupiny a NNO pro řešení situace nezletilých cizinců na území ČR podíleli na přípravě semináře o problematice nezletilých bez doprovodu. Seminář se uskutečnil dne 17. 2. 2006 v pražských prostorách Justiční akademie. Dopolední část semináře byla věnována právní a institucionální úpravě pobytu nezletilých cizinců a žadatelů o mezinárodní ochranu bez doprovodu na území České republiky, kde byli členové Meziřesortní pracovní skupiny odbornými lektory této části semináře. Odpolední část byla věnována problematice nezletilých bez doprovodu v kontextu obchodu s lidmi. Lektorem této části byl zahraniční expert Peter Spindler z London Metropolitan Police, který prezentoval britskou pilotní studii, která se této problematiky týká a zaměřil se především na nutnost úzké spolupráce mezi jednotlivými zainteresovanými subjekty, a to jak ze státního tak nestátního sektoru. Semináře se zúčastnili soudci, státní zástupci i sociální pracovníci.

5 Children-potential victims of trafficking

DATE: 1. 10. 2005–1. 12. 2006
SUPPORTED BY: The British Embassy

This project is a follow-up to the previous one supported by UNHCR. The project focused on evaluating the situation of youth in the detention centre and providing legal and psychosocial counselling. A part of the project included regular meetings of the joint committee working group and nongovernmental organizations in order to solve the situation of unaccompanied minors. Throughout 2006 the working group focused on several long term problems in this area. In the first half of the year, it was mainly the amendment to the Residence of Foreigners Law, which introduced a new type of guardian for minor foreigners. While translating this regulation into practice, the working group discussed mainly the issue of appointing such a guardian by the Immigration Police.

A repeated problem in 2006 was posed by long-term solutions for unaccompanied minors who were put in detention centers. The Foreigner Residence Law allows these children to apply for the permanent residence after reaching the age of 18. However, members of the working group experienced serious problems while submitting a petition for permanent residence. Due to the fact that it was not possible to solve these problems directly during the Joint Committee meetings, the CCR initiated a meeting in the Directorate of Immigration Police premises. This meeting was appreciated by all parties concerned. In April of 2006, the first approval of permanent residency for a minor foreigner was issued.

The groups met regularly, trying to solve the situation of minor foreign nationals on the Czech territory. We felt that there was a great need to inform judges about the problematic issues involved. In cooperation with the Justice Academy and London Police, an expert on trafficking joined a seminar on this topic. In 2006 a book based on this seminar will also be published. We hope that this book will help to inform the courts.

During our meetings, we also repeatedly discussed how to determine age categories in order to prevent the abuse of minor foreigners by adult foreigners, and also the problem of returning Slovak Roma children, which are being kept in the Czech Republic by the police after committing a criminal activity. In the second part of the year 2006, the working group focused mainly on the problem of departure of minors from the detention centre after having reached 18 years of age. Participants of meetings agreed that the departure of children from detention centres is neither institutionally nor materially ensured and thus set this problem as a priority for the future.

In cooperation with the Justice Academy, members of the Joint Committee and NGOs for solving the situation of minor foreigners in the Czech Republic took part in organising a seminar about the problem of unaccompanied minors. The seminar took place on February 17th, 2006 at the Justice Academy in Prague. The morning part of the seminar was focused on the legal and institutional amendment to the law on minor foreigners and international unaccompanied protection seekers in the Czech Republic. Members of the Joint Committee held lectures in the morning part of the seminar.

The afternoon part was focused on the problem of unaccompanied minors in the context of trafficking. The lecturer of this part was the international expert Peter Spindles from the London Metropolitan Police, who presented the British pilot study, which deals with these problems. He focused mainly on the necessity of close cooperation between involved subjects, from the governmental as well as non-governmental sector. Judges, state officials and social workers all participated in this seminar.

6 Regularizace nelegální migrace II

REALIZACE: 1. 5. 2006–28. 2. 2007

PODDPŮŘENO: Nadací rozvoje občanské společnosti (NROS)

Projekt navázal na předchozí projekt Regularizace nelegální migrace I a jeho cílem bylo vypracování a prosazení takových legislativních návrhů, které by přispěly ke zlepšení situace nelegálně pobývajících cizinců v ČR a které by nelegální migraci předcházely. Dlouhodobým cílem bylo prosazení regularizace pro nelegální migranty, střednědobým pak opatření s preventivním nebo regularizačním charakterem. Cílem projektu bylo rovněž zvýšit povědomí veřejnosti o problematice nelegální migrace.

Hlavní cílovou skupinou projektu byli pracovníci státní správy (hl. MPSV, MV ČR) a politici, kteří se podílejí na vytváření migrační legislativy. V první fázi projektu byly připravovány návrhy, které byly prosazovány v nadcházejícím období. Jednalo se o studii s názvem Povinná školní docházka a nezletilí cizinci bez pobytového oprávnění právníček Pavly Burdové Hradečné z Poradny pro uprchlíky a Pavly Rozumkové z Organizace pro pomoc uprchlíkům. Publikace se týkala vzdělávání dětí nelegálních cizinců, které je těmto dětem podle školského zákona odíráno, a to v rozporu s Úmluvou o právech dítěte. Výbor pro práva cizinců Rady vlády ČR na základě iniciativy výše uvedených realizátorek projektu schválil podnět určený MŠMT, zpracovaná studie přispěla k ujasnění problému a k nalezení širokého konsensu v této věci a iniciovala chystanou novelu školského zákona.

V průběhu realizace projektu se podařilo medializovat témata související s nelegální migrací. Za zásadní lze považovat, že zvýšení povědomí o této problematice a klíčových osobností u české veřejnosti vytváří podporu pro prosazování záměrů partnerů projektu a iniciuje veřejnou diskusi.

Hlavním realizátorem byla společnost Člověk v tísni, o.p.s., která zajišťovala celkovou koordinaci aktivit a zabezpečovala medializaci tématu. Mgr. Pavla Burdová-Hradečná [Poradna pro uprchlíky] spolu s Mgr. Pavlou Rozumkovou [Organizace pro pomoc uprchlíkům] zpracovávaly studie v oblasti vzdělávání dětí s neregulérním pobytem, rozpracovávaly připomínky k cizineckému zákonu a návrhy regularizace v ČR. Dalšími partnery projektu byli Poradna pro občanství/Občanská a lidská práva a Multikulturní centrum Praha, které spravuje stránky www.migraceonline.cz publikující výstupy projektu.

6 Regulating Illegal Migration II

DATE: 1. 5. 2006–28. 2. 2007

SUPPORTED BY: Foundation for the Promotion of Civic Society (NROS)

The project was a follow-up to the preceding project Regulating Illegal Migration I. Its aim was to work out and propose such legislative regulations which would improve the situation of foreigners residing illegally in the Czech Republic and which would prevent illegal migration. The long term goal was to establish the regulation of illegal migrants, and the intermediate goal was to propose regulations with preventive and regulatory effect. The aim of the project was also to heighten public awareness of the problem of illegal migration.

The main target group of the project were administration officials (mainly the Ministry of Labour and Social Affairs and the Ministry of Interior of the Czech Republic) and politicians involved in migration legislation. In the first phase of the project, proposals to be promoted in the near future were pushed forward. This involved a study called Compulsory School Attendance and Minor Foreigners Without Visa for Tolerated Stay (co-written by Pavla Burdová-Hradečná from the CCR and Pavla Rozumková from OPU) regarding the education of illegal foreigner's children, which under the Education Act, but against the Convention on the Rights of Children, is declined to them. The Government Council for Human Rights of Foreigners, following the initiative of the above mentioned authors of the project, agreed on the suggestion to be presented to the Ministry of Education. The elaborated study contributed to the clarification of the problem and to a broad consensus and initiated the prepared amendment of the Education Act.

The main organizer of the project was People in Need, which ensured the general coordination of activities and publicity in the media. Pavla Burdová-Hradečná, MA from the CCR, together with a lawyer from the Organization for Aid to Refugee, worked out a study monitoring the situation of illegal foreigners and prepared materials and reports intended for specialists, the state sector and politicians. Other partners in this project included the Counselling Centre for Citizenship/Civil and Human Rights and the Multicultural Centre in Prague. Results of the project can be found at the website of the Multicultural Centre of Prague - www.migraceonline.cz.

Organizační struktura v roce 2006 > Organizational structure 2006

Pracovníci Poradny pro uprchlíky

ŘEDITEL

Mgr. Jaroslav Gramel

PRÁVNÍ ODDĚLENÍ

Mgr. Pavla Burdová Hradečná > Mgr. Emad Otman > Mgr. Vladan Brož > Magda Faltová

SOCIÁLNÍ ODDĚLENÍ

Ing. Věra Roubalová > Jitka CH. Pechová, DiS. > Eva Vaškovičová > Lenka Hrubá, DiS. > Mgr. Hana Marková

PROJEKT EQUAL

PhDr. Marie Hradečná > Mgr. Josef Zíka > Zdeněk Molnár > Lucie Bartoňová > Iva Řezanková > Jarmila Šafariková > Ludmila Pařilová > Mgr. Hana Natidzeová > Dagmar Valcová, DiS. > Jan Rumian

FUNDRAISING A PR

Mgr. Jitka Adamčíková

FINANČNÍ ODDĚLENÍ

Hana Měřínská

SEKRETARIÁT

Blanka Matýšková, DiS.

DOBROVOLNÍCI

(v abecedním pořadí)

Cécile Jarrossay > Zuzana Karnoubová > Stefan Kessissoglou > Zdeňka Milotová > Lenka Mokolášová > Lucie Pohořalá > Markéta Polášková > Martin Pospíšil > Jiřina Řezanková > Eva Semeráková > Anna Valeková > Barbara Zebrowská

Složení Správní rady

PŘEDSEDA

Jan Ruml

ČLENOVÉ

Goranka Oljača > Barbara Day > Jiří Knitl > Pavla Burdová-Hradečná

REVIZOR

Eva Kalhousová

Members of the staff of the Counselling Centre for Refugees

DIRECTOR

Mgr. Jaroslav Gramel

LEGAL DEPARTMENT

Mgr. Pavla Burdová Hradečná > Mgr. Emad Otman > Mgr. Vladan Brož > Magda Faltová

SOCIAL DEPARTMENT

Ing. Věra Roubalová > Jitka CH. Pechová, DiS. > Eva Vaškovičová > Lenka Hrubá, DiS. > Mgr. Hana Marková

EQUAL PROJECT

PhDr. Marie Hradečná > Mgr. Josef Zíka > Zdeněk Molnár > Lucie Bartoňová > Iva Řezanková > Jarmila Šafariková > Ludmila Pařilová > Mgr. Hana Natidzeová > Dagmar Valcová, DiS. > Jan Rumian

FUNDRAISING AND PR

Mgr. Jitka Adamčíková

FINANCE DEPARTMENT

Hana Měřínská

SECRETARIAT

Blanka Matýšková, DiS.

VOLUNTEERS

(in alphapetical order)

Cécile Jarrossay > Zuzana Karnoubová > Stefan Kessissoglou > Zdeňka Milotová > Lenka Mokolášová > Lucie Pohořalá > Markéta Polášková > Martin Pospíšil > Jiřina Řezanková > Eva Semeráková > Anna Valeková > Barbara Zebrowská

Members of the Board

CHAIRMAN

Jan Ruml

MEMBERS

Pavla Burdová-Hradečná > Barbara Day > Jiří Knitl > Goranka Oljača

CONTROLLER

Eva Kalhousová

Výnosy

PROVOZNÍ DOTACE MINISTERSTVO VNITRA	1 034 884,00
PROVOZNÍ DOTACE EQUAL (Z TOHO 1.152.307,99 CZK BYLO PŘIJATO V ROCE 2007)	3 421 010,81
PROVOZNÍ DOTACE BRITISH EMBASSY	18 326,00
PROVOZNÍ DOTACE NROS	160 875,14
PROVOZNÍ DOTACE OSTATNÍ (MV DOPLATEK ZA ROK 2005)	140 000,00
DAR ČLOVĚK V TÍSNI	48 000,00
DAR BROŽ JAN	50 000,00
DAR MEZINÁRODNÍ ŠKOLA V NEBUŠICÍCH	15 500,00
DAR RED BARNET	22 508,87
DARY DO 10.000,- CZK CELKEM	39 321,48
CELKEM	4 950 426,30

Náklady

SPOTŘEBA MATERIÁLU	176 853,10
OPRAVY A UDRŽOVÁNÍ	31 537,00
CESTOVNÉ	128 658,00
OSTATNÍ SLUŽBY	689 644,80
MZDY	2 875 320,00
SOCIÁLNÍ A ZDRAVOTNÍ POJIŠTĚNÍ	998 793,90
OSTATNÍ DANĚ A POPLATKY	17 258,50
OSTATNÍ NÁKLADY	37 488,29
CELKEM	4 955 553,59

VÝNOSY CELKEM	4 950 426,30
NÁKLADY CELKEM	4 955 553,59
ROZDÍL (ZTRÁTA)	-5 127,29

HLAVNÍ PRACOVNÍ POMĚR (POČET PLACENÝCH PRACOVNÍKŮ)	22
DOHODA O PRACOVNÍ ČINNOSTI (POČET PLACENÝCH PRACOVNÍKŮ)	0
DOHODA O PŘEVZETÍ PRÁCE (POČET PLACENÝCH PRACOVNÍKŮ)	3

Revenues

OPERATING SUBSIDIES - MINISTRY OF INTERIOR	1 034 884,00
OPERATING SUBSIDIES EQUAL (1.152.307,99 CZK ACCEPTED IN 2007)	3 421 010,81
OPERATING SUBSIDIES BRITISH EMBASSY	18 326,00
OPERATING SUBSIDIES NROS	160 875,14
OTHER OPERATING SUBSIDIES (MINISTRY OF INTERIOR AFTER PAYMENT FOR 2005)	140 000,00
DONATION PEOPLE IN NEED	48 000,00
DONATION BROŽ JAN	50 000,00
DONATION MEZINARODNI SKOLA NEBUSICE	15 500,00
DONATION RED BARNET	22 508,87
DONATIONS UP TO 10.000,- CZK TOTAL	39 321,48
TOTAL	4 950 426,30

Expenses

MATERIAL CONSUMED	176 853,10
REPAIRS AND MAINTENANCE	31 537,00
TRAVEL EXPENSES	128 658,00
OTHER SERVICES	689 644,80
WAGES AND SALARIES	2 875 320,00
STATUTORY SOCIAL AND HEALTH INSURANCE	998 793,90
OTHER TAXES AND FEES	17 258,50
OTHER EXPENSES	37 488,29
TOTAL	4 955 553,59

TOTAL REVENUE	4 950 426,30
TOTAL EXPENSES	4 955 553,59
DIFFERENCE (LOSS)	-5 127,29

FULL TIME EMPLOYEES (NUMBER OF PAID EMPLOYEES)	22
AGREEMENT TO PERFORM WORK (NUMBER OF PAID EMPLOYEES)	0
AGREEMENT TO COMPLETE A JOB (NUMBER OF PAID EMPLOYEES)	3

Poděkování

Děkujeme všem sponzorům, organizacím a partnerům, kteří nás v roce 2006 podpořili. Jsou to (v abecedním pořadí):

Advokátní kancelář Brož & Sokol & Novák
Centrum pro otázky migrace
Cross Club
Česká katolická charita
Český helsinský výbor
Člověk v tísni, o.p.s.
Divadlo Archa
Evropský sociální fond – program Iniciativy Společenství Equal
Hudební skupiny Ekvátor, Kadé Chim, 3x-T a Plankton
International Women´s Association of Pratur
Matešské centrum Matýsek, Brandýs nad Labem
META - Sdružení pro přiležitosti mladých migrantů
Ministerstvo kultury ČR
Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR
Ministerstvo vnitra ČR
Music on Film - Film on Music
Nadace Divoké husy
Nadace rozvoje občanské společnosti
SITRONICS TS
OP Tiger
Open Society Fund Praha
Organizace pro pomoc uprchlíkům
Prague TV
Radio 1
Sborů Českobratrské církve evangelické
Sdružení občanů zabývajících se emigrací
Slovak – Czech Women's Fund
Úřad vlády ČR
Úřad Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky (UNHCR)
Tandem Kámoš a Kámoš
Tribo
Týgr ve Stromovce
Velvyslanectví Spojených států amerických
Velvyslanectví Velké Británie
Vize 97

Dále děkujeme všem, kteří nám poskytlí finanční a věcné dary. Děkujeme také našim dobrovolníkům za jejich pochopení a účinnou pomoc, kterou poskytli organizaci a našim klientům. Děkujeme Petru Beranovi, Tomáši Hankovi, Anně Škopkové, Cedronele a Františkovi Dlabáčovi a v neposlední řadě Romanu Černošouvi za grafické zpracování této výroční zprávy.

Acknowledgements

We would like to thank all sponsors, organizations and partners who have helped us in 2006. They are (in alphabetical order):

Archa Theatre
Attorneys at Law Brož & Sokol & Novák
British Embassy
Centre for Migration
Congregations of the Evangelical Church of Czech Brethren
Cross Club
Czech Catholic Charity
Czech Helsinki Committee
Czech Literary Fund
Dagmar and Vaclav Havel Foundation VIZE 97
Embassy of United Kingdom of Great Britain and Northern Island
Embassy of the United States of America
European Council for Refugees and Exiles
European Social Fund
Foundation for the Promotion of Civic Society (NROS)
Foundation STROM Telecom
G plus G Publishing House
International Women's Association of Prague
MediaLink Communications Consult
Maternal Centre Matýsek, Brandys nad Labem
META – Counseling and Information Centre for Young Migrants
Ministry of Culture of the Czech Republic
Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic
Ministry of Interior of the Czech Republic
Music groups Ekvator, Kade Chim, 3x-T and Plankton
Music on Film - Film on Music
Office of the Government of the Czech Republic
OP Tiger
Open Society Fund Praha
Organization for Aid to Refugees
People in Need
Preciosa Foundation
Prague 1 Authority
Prague City Hall
Prague TV
Radio 1
SITRONICS TS
Slovak - Czech Women's Fund
Tandem Kamos a Kamos
Tribo Studio
Týgr ve Stromovce
UNHCR
Vize 97 Foundation
Wild Geese Foundation

We further wish to thank all who have provided financial assistance and also material donations. We would like to thank all collaborators and volunteers for their understanding and devoted and effective help which they have offered our organization and our clients.

We further thank Petr Beran, Tomas Hanka, Anna Skopkova, Cedronela and Frantisek Dlabac, and last but not least Roman Cernohous for the graphics of this annual report.

